

THE GITSANIMX TEACHER



PRODUCED BY:
Dr. M. Jane Smith (Xiwis)



THE GITXSANIMX TEACHER (TEXT AND C.D.)

Produced by:

Dr. M. Jane Smith (Xsiwis)

Artist

Ken N. Mowatt (Mas lik'i'nsxw)

Raven Stealing the Sun Artwork Copyright © 1978 Ken N. Mowatt.

As Raven (Wiigyat) releases the sun from the box, he exemplifies the eternal curiosity of the human mind. The world of knowledge is the world of light.

No part of the artwork may be reproduced, without the prior written permission of the artist.

Dr. M. Jane Smith was born and raised in the Gitxsan Community of Gitanmaaxs in northwestern BC. She holds a Bachelor degree from the University of Victoria, a Masters degree from the University of Northern British Columbia and a Doctoral degree from the University of British Columbia.

Dr. Smith continues to teach and write in the Gitxsan Territories.

I believe that language and culture are inseparable for one cannot understand the culture without the language. The Elders state that there was a time only *Sim'algaḡ* was spoken on the *Gitxsan* Territories and now the dominant language is English. There are many factors that have contributed to the decline of *Sim'algaḡ* but they all relate to the practices of colonialism and particularly the systematic destruction of culture that was the agenda of residential schools. It is evident from research that if the youth do not learn the language it will be extinct within fifty years.

The words of the Elders provide the youth with their history and identity, and form the basis of their relationships with everyone and everything. It is my desire that the youth learn their language. There is power in knowing the language. This is my gift to the future speakers of *Gitxsanimx*.

Xsiwis

Dr. M. Jane Smith

Acknowledgements

I would like to express my gratitude to my *Gitxsanimx* teachers. Some of who are now in the Spirit World. I promise I will continue to learn and improve my *Gitxsanimx*.

I would like to thank Ken N. Mowatt for allowing me to use his artwork for the cover.

I would like to thank Delia O'Brien for sharing her knowledge and expertise with the spelling of *Gitxsanimx*.

I would like to thank Bonnie Mowatt and Lucille Stoney for sharing their valuable time and their support with the printing.

I would like to thank Angela Tait for her involvement in reproducing and distributing the project titled '*The Gitxsanimx Teacher*'.

I am extremely grateful for the continued financial support from the Estate of my mother, Mary Smith.

Contents

Acknowledgements 1

Contents 2

Disclaimer 4

Gitxsan World View 4

Sight Words 5

Connectors 8

Verbs 8

Answers 12

Conversation Replies 12

Conversation Chit Chat 13

Defensive Gitxsanimx 13

Commands 13

Plants 13

Tree Talk 14

Greetings 14

All About Go (you understood) 14

I Didn't 15

Pronouns 15

Body Parts 15

Clothes 16

Phrases 17

Weather Words 22

Earth and Stuff 23

Heart Words 23

Fish Talk 23

We Eat fish 24

Animals 24

Birds 25

Insects 26

Statements 26

Valentine's Day Words 30

Times of Day 31

Calendar Hloxsim Sa'winxsw 31

Days of the week 31

Gitxsan Moons 32

Freddie the Frog 33

Colours 37

About Colours 37

Speech Intro 38

Chants 38

Rhyming Words 39

Halloween Words 42

Where Is? 43

Poem 43

Emma's Diet 43

Songs 44

Prayer 51

Blessings 51

Beliefs 52

Kinship Terms 52

Feasts 53

Stories 53

Questions 54

Snoopy Questions 54

Simple Gitxsanimax Sentences 55

Easy Sentences 56

Tough Sentences 71

More Sentences 71

Difficult Sentences 73

Speeches for Gitxsan Events 75

Museum Words 80

Terms 81

Gitxsanimax Vowels 86

Gitxsanimax Alphabet 88

Gitxsanimax Grammar 90

References 98

Without the language, the laws would be lost I have said this time and time again. Many of our young people do not know *Sim'algaḡ* (Gitxsan language). When the language is lost; all is lost.

All the *adaawḡ* (history) is lost, the stories, the songs, the dances, everything.
Billy Blackwater (*Baaskyaalaxha*)

Disclaimer

Always leave one mistake on the blanket. The Gitxsan do not insist on perfection from anyone. This insures that there will always be something for the next generation to do.

Gitxsan World View

The *Gitxsan* concept of non-linear time emerges from our worldview of the co-existence of the realms of the physical and supernatural worlds and our belief in reincarnation. *Gitxsan* stories, laws, songs and language that shape our worldview come from the Breath of the Grandfathers. Since time immemorial the stories have been passed down. When the storyteller speaks, he or she is the vehicle for the voices of the *Gitxsan* ancestors. The listeners become a part of many storytellers past, present and future.

Sight Words

stop it!!!

No

Pencil

paper

come

Your age

Alone

axe

ball

barn

barrel

baseball bat

bath

bathe

bent

Bird

blood

boil

Borrow

bread

bridge

broom

bucket

candle

Car

Chair

clean

coat/jacket

Cobwebs

cold

comb

Confused:

day

Dirty

Do it

Do it

door

drum

dry

Eat

Employment

Fall

fence

Fishing

hawit

nee

gan t' imist

sa'winsxw

gala

xk'uuhl xwin

am k'yul

ha hligyootxw

hlit

wilp habasxw

moohl

ha yats hlit

laks

laks

hlak

ts'uuts'

ihlee'e

jam

gwaasxw

anaax

ganeexs

hat'uusxw

ha'aks

laaxwsim hix

kaatkw

ha nii t'aa

saksxw

Gwidats

aathl gyadalee

sak

hapt's'ay

luu bagayt hehl t'alxho'o't

sa

luu ts'eet'ixs

win

japhl

aats'ap

anuhl

gwalkw

yookxw // txookxw

hahla'ls

xwsit

galaaxan

ixxw

flower	majagalee
food	wineex
Forest	spagayt gan
fork	hax smax
ghost	luulak'
go ahead	gyop'
Go to bed	giihl n'
Went with	stil lit
Go to sleep	wok'n
Gone	daa'wihl
Lost/gone	gwootxw
Growing	limaxs
hat	gayt
here take this	'na
House	wilp
How	ndahl
Hurry up	t'ee'esxwin
I forget	t'agi'y
I want	hasak'y
Knocking	naa dist'isa'
lamp	laaxws
last night	gyaxw
last Summer	k'i sint
Lazy	alayst
Leaves	'yans
lightning	hu'max
Little	hlgu
Lonesome	halin
Lots	helt
How many	gabihl
maybe/perhaps	'nidima
Melting	yukw jilkst
money	daala
moon	hloxsim axxw
Mother	nox
How much	gasgoohl
needle	seel'ax
night	axxw
no	nee
pardon/what?	Gwi
Pay back	sitxaasxw
Porridge	mus
pretty	amgoogit
Raven locks	T'uuts'xw wa ges
Removed	sa mak' dit
arrived	bakw

Robins	gisgangwa'ltxw
Rotten/old/scab	lo <u>k</u>
sack	dihlxw
salary	'way in
pay	hla'em
say it	he'n
Scrub floors	yo'oxs wilp
Singing	limix
sleep	wok <u>k</u>
slippery	yahlkxw
Snow	maaxws
Spring	gwooyim
Start/go ahead	t'asxxw
Start	sitaa'ma
Go ahead	eda
Stink	iisxw
Summer	sint
sun/month	hlo <u>x</u> s
Sweetly/pretty	amgoogit
swell	gitxw
That one	tusda
this one?	Tuna?
tired	hlabixsxw
to be square	sgwee (borrowed)
to bite	hats'
to blow	swan
to freeze	daw
to give food	gin
to hiccup	sankw' <u>a</u> x
to know	wilaax
To scrub	saksint
to see	gya'a
to sew	libast
to squeeze	dam'iks
to stab	gyahlxw
To sweep	t'uusx
to tie	ts'iip
to work	hahla'lst
to yawn	<u>x</u> oox
Tomorrow	t'aahlakxw
Too Hot	gal gyam <u>k</u> '
Trapping	si lin'nasxw
Tries	bakxw
Visit	Ye <u>e</u> xs
Walk	yee
Walls	haahl <u>x</u> an

Warm	gyam <u>k</u> '
wash hands/face	yo'oxs
What	gwi
Where	hinda
Who ate it all	naa ant gupt'
Who broke	naa ant kw'ast int'
Who	naa
Wind	bahasxw
Winter	maadim
year	k'uuhl
yes	ee'e
You	'niin

Connectors

Connector (verb):	hlaa
Connector	as
Connector	gat
Connector	s
connector:	hli
Connector:	ax
Connector:	dii
Connector:	hl
Connector:	ligi
Connector:	mahl

Verbs

baby-sit	di di y'	
don't	haw'it	
dream	xsi wok <u>u</u>	
fear	baasx	
go	yee	hlo'o
I don't know	hoo'o	
I forget	t'agi'y	
I know	wilaa'y	

lay down	giihl	laahl
lift	bats	bisbat
like	siip'in	
look at	laa galt	
make	jap	
run away	k'eexkw	huut
run	bax	gol
scattered/dusty	'mitxw	
scratch	gaap	gap_gaap
sell	woot'	
sit	t'aa	wan
slippery	yahlxw	
to smell	ha neek	yim
talk with	di dalk	
to accompany	sdil	
to ache	ban	ban ban
to advise	yuuhlimxw	
to arrive	witxw	bakw
to ask	gidax	
To bark	wox	ga wox
to be able	da'akhlxw	
to be afraid	xpts'axw	lax bits'iixw
to be alive	didils	dildils
To be bad	hat'akxw	hadit'akxw
to be deep	hlap (not intellect)	
to be drunk	sil	silsil
to be dull	xdeek	
to wake up early	hlook	
to be hard	gantxw	gantxw
to be hard	sipxw	
to be hot	gyamk'	
to be lame	bok'	
to be late	gina hetxw	
to be lazy	alayst	
to be lost	kw'ootxw	gwit kw'ootxw
to be lukewarm	goo'os	
to be lying down	giihl	laahl
to be made	jap	jipjapxw
to be moldy	yankw	
to be ripe (berries)	mukw	
to be rotten	lok	loolax
to be slow, weak	alisxw	
to be small	ts'uusx	sisuus
to be sour (milk)	meex	
to be sour (taste)	milksax	
to be stretched	sak'	

to be strong, powerful	dax gyat	
to be sweet, tasty	ixsta	
to be thirsty	gwalgwax	
to be tired	hlabixsxw	
to be wise	wii hoo'osxw	
to be wrong, to miss	giis	
to beg	gw 'na	
to bite	hats'	hashats'
to blow	swan	
to burn up	jibilixs	
to burp	xts'EEKst	
to buy	giikw	
to call out	eetxw	
to chew	ge'n	
to close one's eyes	ts'iip	
to close	sga t'is	
to count/read	litsx	
to cry	'waatxw	ga 'waatxw
to cure, save	dimootxw	
to cut firewood	sa'oohlxw	
to cut	k'ots	gask'ots
to dance	miiluxw	
to detest, dislike	uumkxw	
to dislike	gasgootxw	
to dress up	nuutxw	
to drop	t'ugwandin	
to fall (tree)	genx	linx
to fall down	t'ugwantxw	
to fill	midinhl	
to finish	hlin	
to fish (rod)	iixw	
to fly	gipaykw	lipaykw
to get hurt	sgeksw	
to give out	yeekt	
to give	gi n'am	
to go home	ha'w	
to grow up	limaxs	m'as
to hammer	t'aap	
to hear	nax 'ni	
to help	hlimoo	
to hide	yaxw	hiliixw
to hit	yats	yisyats
to hold	dax yukw	
to hurry	t'ee'esxw	
to laugh	tsahlx	
to lead (on leash)	deen'txw	

to learn	siwilaaks	
to leave	daa'wihl	saks
to lend	gwaast	
to lick	ts'ee <u>k</u>	
to lock	sga t'akw	
to lose (a game)	jahl	
to lose (something)	kw'oodin	
to make fun of	halagyax	
to move	hlantxw	hlinhlantxw
to murder	seegit	
to pay back	sitx <u>a</u> asxw	
to permit	anoo <u>k</u>	
to pick berries	t'aahlxw	
to pour	gats	gas gats
to pull	dam gan	
to punch	t'is	dis t'is
to put in water	maaks	
to remember	amgoot	
to rest	sgwaay'txw	
to return	yaldin	
to rip, tear up	bis	bis bis
to rub	hli ba'l	
to run out of something	duxwsxw	
to run	ba <u>x</u>	gol
to scratch	gaap	gap gaap
to see	gya'a	
to sell	woot'	
to send	hets	hashets
to sew	libast	
to shake	saxw	
to shoot	guxw	
to shout	gehl <u>x</u> xw	
to shrink	dalbixsxw	
to sing, song	limx	
to sit	t'aa	wan
to sleep	wok <u>u</u>	woo wa <u>x</u>
to slide	gee <u>x</u>	
to slip	sigyootxw	
to smell (with nose)	haneek <u>u</u>	
to smoke (cigarette)	xmiy'een	
to sneeze	hat'iswa	
to spit	xbuksxw	
to squeeze, mash with hands 'wits		
to stab, pierce	gyahlxw	gihl gyahlxw
to stand	hetxw	litxw
to steal	liluxws	

to stir	yal	
to stop crying	gesxxw	
to swallow	hlok'xw	
to swell up	gitxw	
to swim	hadixs	
to talk with	didalk	
to tell the truth	sim he	
to tell	he	
to thaw	jilksin	
to think	ha n' ii goot	
to throw	halaldin	
to throw, to strike	'mats	mis'mats
to tie up an animal	si deex	
to tie	tsiip	
to touch	das	
to try	bakw	
to untie	juxwt	
to use	hoox	
to vomit	xsit	
to wait for	giba	
to wait	gibee'esxw	
to wake up	gyuksxw	
to wash (body)	laks	laa laxs

to watch a moving object
to whistle
to wrap

gilaal'
git w'ink
hlimoo't

Answers

wil dima'
aat' gan wilt
Oh, nit daa
Ee'e
Nee
Duu

perhaps.
it doesn't matter.
is that right
yes
no
oh, for heaven's sake

Conversation Replies

Oo' nida
Am
Duu
said
Ee'e
Nee
Wilaa'y

is that so
good
good grief; with shock or humour depending on what is
yes; nodding
no; shaking head back and forth
I know

Ts'uusxsim daldihl hen	say it louder; hand by ear
Gwi	what? Pardon?
Duu Ha'wit	don't
'nidima	perhaps; nodding slightly to show understanding
yin	go away with that; wave of the hand
gay hoo gal bax	that's too much; that is so exaggerated
dim magoo'ant din loo'y	explain it to me; serious face

Conversation Chit Chat

gidax's Leddie	ask Freddie
hen as Leddie	say it to Freddie
mahlhl as Leddie	tell Freddie

Defensive Gitxsanimx

No, nope, no way, negative	nee
I did not take it	nee diin' guut'
I did not eat it	nee diin' gupt'
I did not see him/her	nee diin' gya'at
she did not kill him	nee diit jagwit'
he/she does not know	nee dii wilaaxt'
they did not eat	nee diit gupt diit'
I'm telling the truth	simhe'yhl he'y

Commands

wan sim	sit down (all)
t'an	sit down (one)
gwitun?	what is this?
t'a gin a?	did you forget?

Plants

alder	am luux
birch	am haawk
cedar	am hat'a'l
cherry bush	skan snaw
chokecherry bush	skan ts'ook'
columbine	ihlee'em ts'ak
cottonwood	am'mal
cranberry bush	skan ts'idipxs
evergreen needles	gwil
evergreen branches	laxs
hazelnut bush	skan ts'ak'
hemlock	am giikw
huckleberry bush	skan sim maa'y

Indian paintbrush	skan mas
jack pine	sginist
poplar	am k'ooxst
root of Indian hellebore	malgwasxw
spruce	seeks
thornberry	skan snax
willow	'waa'san

Tree Talk

bark of tree	maas
Branch	anist
cedar tree branch	laxsa simgan
cone	meeq
Forest	spagat'gan
leaf/leaves	yans
pine needles	gwil
Roots	wist
roots of the spruce	hli wisihl seeks
Tree	gan
Trees	gangan

Greetings

Good morning	ama hiihluxw
Good afternoon	ama galanhl silkwsa
Good evening	ama yuxwsa
Hello	'nit

All About Go (you understood)

Go dance	Eda miiluxwin
Go eat	Eda yook'win
Go home	Eda ha'w'n
Go run	Eda bax'n
Go see father	Eda gya'as nigwoodin
Go see grandfather	Eda gya'as ye'en
Go see grandmother	Eda gya'as naa'n
Go see grandmother	Eda gya'as ts'iits'n
Go see mother	Eda gya'as noo'n
Go see uncle	Eda gya'as nibib'n
Go sing	Eda limx'n

Go to bed
 Go to church
 Go to school
 Go to the smokehouse

Eda giihlin
 Eda yin go'ohl wilp ama dal gasxw
 Eda yin go'ohl wilp suuwillaksa
 Eda yin go'ohl wilp si hun

I Didn't

I did not take it
 I did not eat it
 I did not see him/her
 she did not kill him
 he/she does not know
 they did not eat

nee diin' guut'
 nee diin' gupt'
 nee diin' gya'at'
 nee diit jagwit'
 nee dii wilaaxt'
 nee diit gupt diit'

Pronouns

For him/her
 For me
 for them
 For us
 for you
 He, him, she, her it
 I, me
 They, them
 We, us
 You

loot
 loo'y
 loo diit
 loo'm
 lun
 ni't
 ni'y
 nidiit
 nuum'
 'niin

Body Parts

arms/hands
 back of the head
 back
 belly
 blood
 cheek
 cheeks
 crown of the head
 forehead
 hair
 heart
 heel
 index finger
 kneecap
 knees
 mouth
 lips
 upper lip
 liver

an'un
 dibilix
 hak'yo'o
 ban
 ihlee'e
 do'o
 dido'o
 andaltxw
 hupx
 ges
 goot
 dipxs
 gaak
 haba wink'esii
 gak'esii
 ts'maak
 aak
 nisx
 dap

lungs
nails
small intestines
stomach
tendon
thigh
thighs
tongue
toothless
wrist

Clothes

any headwear
baseball cap
belt
Clothing
dress shoes
dress
garter
gloves/mitts
jacket/ coat
jeans
pants
runners

shirt
shoes
slippers
sneakers
socks
sweater
toque
winter jacket

beex
hlaks
haat
gal'oost
gaakw
ba'a
biba'a
dilx
gas'win
k'ila'a

gayt
gaydim hlit'
bilan
haxhooyasxw
ts'a'waxs amxsiwaa
nak'
li'y
ts'i'lt
gwidats'
'maxsa jayn
'maxs
ts'a'waxsa sgyan

xshla'wsxw
ts'a'waxs
ts'a'waxsa ts'im wilp
ts'a'waxsa hahlo'o
daahliisx
sweta
gaydim sak
gwidats'

Where are my?
Have you seen my socks?
I think I've lost them.
Thought I'd left them
on this chair!

Where are my socks

Hin dahl dahliisx 'y
Nee ma ga'ahl dahliisx 'y aa
Ha nii good'y jin' kwit kw'oodint

Ha nii good'y jin 'nii dox't lax ha' nii t'aa
Hin dahl dahliisx 'y

Where are my shoes?

Hin dahl ts'awaxs 'y
Nee ma gya'ahl ts'awaxs 'y aa
Ha nii good'y jin' kwit kw'oodint
Ha nii good'y jin 'nii dox't lax ha' nii t'aa
Hin dahl ts'awaxs 'y

Where are my pants
Hin dahl 'maxs'y

Where are my gloves
Hin dahl ts'i'ldi'y

Where is my dress
Hin dahl nak' y

Where is my coat
Hin dahl gwidats'y

Where is my hat
Hin dahl gaydi'y

Phrases

Are you finished	hl iswina?
Come, and eat	gala yookwin
Come, help me	gala hlimoo'y
Come, sit here	gala t'an go'osun
Come, wash up	gala lak'sin
Did you forget	t'agina?
Do you have lots of money?	Naahl helt ji daala'a
Emma slept in	ginawok 't Emma
he/she does not know	nee dii wilaaxt'
How much do you make?	N'da gasgoohl 'wa yin?
How old are you?	N'da hl ga bihl xk'uuhl xwin
I did not eat it	nee diin' gupt
I did not see him/her	nee diin' gya'at
I did not take it	nee diin' guut'
I got up early this morning	Hl ook n'i'y hiihluxw daa'wihl
I want to borrow.	hasak'y dim gwaasxw'y
I want to go with you.	hasak'y 'ndim n' stilin
I will pay you back on Saturday.	Dim sitxaasxw n'iy' ji ha n'ii yeek
I'll be late now	hlaa dim gina hetxw'y

she did not kill him
 she/ he woke up early
 sit down (one)
 sit down (all)
 they did not eat
 Very good
 what is this
 What will you do?
 Where are you employed?
 Where are you going?
 Who are you going with?

nee diit jagwit'
 Hl ookhl gyukwsxw't
 t'an
 wan sim
 nee diit gupt diit'
 luk'wil am
 gwitun?
 Gwi dim jabin?
 N'da wil ha hla'ls din?
 N'da dim wil yin?
 Naa dim stil in?

Will you go alone?
 Dim am k'yul an' a?

You are smart
 ts'aawina

Take off your hat.
 Saa maga hl gayt din

Turn on the lights
 Milihl laaxws

Open the door
 Kagahl aatsip

Close the door
 Sgat'ishl aatsip

Tie your shoes laces
 Ts'iibihl lilgwasxwin

Happy birthday to you
 Ama ha nii sgyat as 'niin

Come and eat
 Gala yookxwin

I am happy
 Luu amhl good'y

do gently
 Ha gwil li win

You will look after yourselves
Dim guxs ama gya'atxw 'niism

Thank you for everything
T'ooyaxs'y 'niin ahl ap ligi agwi

You are smart
Ts'aawina

~~You are smart
Similo'o 'niin'~~

You are a monster
Similo'o 'niin

Come with me
Gala stil'y

Who will you go with?
Naa dim stilin?

I love you
Wii o'oy 'niin

Go and run
Eda baa'n

Go and help granny
Eda, hlimoos ts'iits'

Who won?
Naahl xst'aat'?

That is greatly exaggerated
Gay yo gal bax

I will listen
Dim nax 'nisxw 'ni'y

Say it again
Ho tsim ho hen

Say it louder

Dal dihl hen

Say it softly
Am si am dithl hen

Fish tastes good
Ixstahl hun

I am doing great
Amhl wila wil'y

I am sad
Luu getxw good'y

What is your name
Naahl wa'n

What is your mother's name?
Naahl wa's noo'n?

He/she talks too much
Galgu algyax 'nit

I will help you
Dim hlimoo'y 'niin

Come, help me
Gala, hli moo'y

Don't chew gum at school
Ha'w ji xsgyanin go'ohl wilp siwilaaksa

Don't chew gum at the graveyard
Ha'w ji xsgyanin go'ohl ansgiyast

Be kind always
Dim gan 'wihla 'wihl ama gyadin

I am sleepy
Nim wok 'nii'y

Go to bed
Eda, giihlin

I will wake up early
Dim hloox 'nii'y

I am lazy
Alast 'nii'y
I am tired
Hlabixsw 'nii'y

I am hungry
Xwdax 'nii'y

Don't smoke cigarettes
Haw'ji xmi'yeen in

I am sick
Siipxw 'nii'y

Always dance
Dim gan wila miiluxwin

I didn't realize
Nee diin' ga bidint'

I know
Wilaa'y

Don't sleep too long
Nee dim di n'akwa wok in

Turn off the lights
Ts' agihl laaxws

He/he slept in
Gina wok nit

He/she is late
Gina hetxw nit

Good morning, beautiful
Ama hiiluxw, ama'mas

Good afternoon, beautiful
Ama silkwsa, ama'mas

Good evening, beautiful
Ama yukwsa, ama'mas

I am going to the bathroom.
Dim yee 'nii'y wilpxseek

where is your coat?
Hindhahl gwidats'in?

Where is your pencil?
Hindhahl gan ti'misdin?

I will see you again
Dim ho gya'ay 'niin

Weather Words

Cold now	sak̄ gyu'u'n
Cold outside	sak̄ gyalk̄
crusty snow	gaa gimxs
Deep snow	hlaphl maaxws
feast for when wolves walk on snow (Nov.)	hi moo xwsxw
Good weather	ama lax̄ ha
Hot burning sun	mihl hlox̄s
I am too hot	gal gyamk̄ 'nii'y
I am warm	gyamk̄ 'nii'y
ice flow (floating ice in river/ocean).	gi soo mixs
ice	daw
It is raining	yukwhl wis
It is snowing	yukwhl madim
It is windy	bahasxw
new snow to take away old snow	dalugwa
Sky/weather	lax̄ ha
sleet ʰɑ̄ɪ̄l	da hleet
snow drift	'muxws
snow falling off branches	gi t'ahl
snow on the ground	maaxws
snow sticking to snowshoes	hl bumk̄s
snowing on mountains in early spring	hay maadim
snowing	maadim
Strong wind	dax̄ gyathl bahasxw
There is thunder	yukwhl tya'ytkw
Winter is too long	gal 'nakw hl maadim

Earth and Stuff

Air	ha
Earth	ha'nii jok
Moon	hloxs im axxw
Rainbow	maxmaagay
Sky/heaven	lax ha
Star	bulust
Sun	hloxs
Water	aks

Heart Words

A gathering	sagayt gooda
Amused	hin yantxwhl goot't
Angry	siipxw goot't
Assumption	ha'nii goot't
Astonished	'min daa 'wihl goot't
Craving	luu di gwantxw goot't
Enthusiastic	gyamk'hl goot't
Happy	luu amhl goot't
Hate	gas gootxw
Heart's racing	wagayt baxhl goot't
Heartbeat	dutxwhl goot't
Heartbroken	kw'ast goot't
Heartless	ax goot't
Hungry	banhl goodit
Idea	si gootxw
Indifferent	lixs goot'
Perseverance	deex goot
Reluctant (lacking energy)	dilaxxwhl goot't
Remember	am goot
Sad	luu getxwhl goot't
Sympathy	k'e'em goot'
Unity	sagayt k'i'yhl gagoodiit / naada k'i'yhl gagoot diit
Worried	luu wanxwhl goot'

Fish Talk

backbone	k'yo'o
Chum	gan iis
Coho	eek
dolly varden	saabaaya
fish guts	k'ootsx
Head	t'imges
hun	fish
I caught some	'mukw 'nii'y

it will be good if I catch something	am ji 'mukw'y
jack spring	hlguuya
minnow	xot'ixs
Pink	sti'moon
rotten fish stinks	iskwhl loga hun
saak	ooligan
Sockeye	miso'o
Spring	ya'a
tail	hlatsx
these fish are rotten	hlaa loolakhl hun dipun
we gut fish	k'ohl 'nuum'
we wash fish	yo'oxs hun nuu'm
will you use a net?	Aat dim hooyina?
xsimilit	rainbow trout

We Eat fish

we eat burned dried fish	gubim'hl mihlaswim hun
we eat dried fish	gubim' hl gwalgwa hun
we eat fried fish	gubim'hl iits'a'am hun
we eat salt fish	gubim'hl mo'onim hun

Animals

Animal	jagwasxw
Animals	yajasxw
Bear	smax
Beaver (young)	jaayaas
Beaver	ts'imilix
Cat	duus
Chipmunk	jilgees
Cougar	hawaw
Cow	mismuus
Deer	wan
Dog	us
Domestic goat	dawe
Fisher	'wehen
Flying squirrel	k'iphlik'
Fox	k'ala'waa'a
Fox	t'ak'aluts
Frog	ganaa'w
Grizzly bear	lik'i'nsxw
Groundhog	gwiikw
Horse	Gywadan
Lizard	xsihlxw
Lynx	weex
Marten	hat'
Mink	nis'in



Monkey		bak'is
Moose		<u>x</u> adaa
Mountain goat		matx
Mountain lion		duusim gilelix
Mountain sheep		dibe
Mouse		gaakhl
Otter		'watxs
Pig		gwaso
Porcupine		axwt
Rabbit		gax
Raccoon		juuluku
Rat		wiigaakhl
Skunk	skunk	gen
Snake	snake	lalt
Squid	squid?	ts'inhlik'
Weasel	weasel	mixsihl
Wolf	wolf	gibuu
Wolverine	wolverine	naagets

Birds

Barn owl		'moot'ixs
Bird		ts'uuts'
Bird's nest		andahlgimha
Blackbird		ts'uuts'wa ts'uuts'
Blue grouse		maxmeek
Blue heron		gask'oos
Bluejay		k'alidakhl
Camprober		gwiswoos
Chickadee		'witxw 'nii'y giikw
Chickadee		sk'iik
Chicken hawk		mis'moot'ixs
Crow		gawk'aw
Dove		hamum
Eagle		xsgyaak
Eggs		hlgimha
Fool's hen		lo'oba ts'a'l
Golden eagle		sgimsim
Goose		hak'
Grouse		bisda'y
Hummingbird		jin
Kingfisher		ts'iyoolik'
Loon		gol
Mallard duck		naxnaax
Night hawk		majilyee
Nightingale		hasiyuxwsa
Owl		huxw

Owl	k'utk'unuxws
Raven	gaak
Red headed woodpecker	gihl'winsxw
Robin	gisgangwa'ltxw
Sandhill crane	gadalk
Sandpiper	gilkw'ats
Seagull	geewin
Snowbirds	jiixw
Snowbirds	k'uts'ilda
Swallow	hasiyayks
Swan	dilgooga
Thrush	gilaxgyo
Woodpecker	ant gokhl gan
Wren	git'uxsda

Insects

Ant	gansk'ojinxt
Bee	ap
Butterfly (egg stage)	hisbiliks
Butterfly (orange & black)	ganx ya'a
Butterfly	'mask'aawoot'ax
Caterpillar	sa'nakw'a
Daddy long legs	isxwit
Dragonfly	haalibasim ts'ook'
Earthworm	laldim wis
Grasshopper	mismoots
Horsefly	wal'eeq
Housefly	biyooxws
Lice	'ta
Louse eggs	int'
Mosquito	'wit'axga ts'agat
Moth	majii luulak
No see um fly	ax gabitxwit
Snail/slug	gwaatl'ax
spider	gyadalee
Wood grub	k'uuhl x an

Statements

here	go'osun
his her own	kyan't
I don't know what you're are talking about	nee dii n' wilaaxhl aneen'
I know that.	wilaax'y aneen'
it doesn't matter	aatagan wilt
maybe it will happen	dim wil dima'
mine own	kip k'yan'y

new
 our own
 perhaps
 rich
 s/he has been gone a long time
 that is why.

that person

their own

these people

this is what I did
 this is what I said
 this is what s/he did
 this person
 we waited a long time for you guys
 who's own is this?
 wrap it for me
 you did good
 your own

About Want of Money

Hasak'y hl daala
 Hasak' diit hl daala
 Hasak't hl daala

Gi'namhl daala loot
 Gi'namhl daala loo diit
 Gi'namhl daala loo'y

Dr. Seuss

Ee'esxw nit
 Dim iiji'am eek
 Ee'e diyaa
 Hlis alda t'aa t'
 ii wats asgit

'nakw dim wil wihl daa'wihlin
 luut'aahl winges ahl t'imgesin
 luu wan hl se'e ahl sim ts'aw'axsin
 lip gyat 'niin
 wilaayin dim win
 dim lip sagootxw 'niin

sii wil
 ky'amim
 wil dima'
 amawil
 hlaa n'akwhl wilt
 'nit gan wilt

tust

k'yan sim

dip'pun

tunhl 'wil'y
 tunhl he'y
 tunhl wilt
 sun
 'nakw dip gibasim
 naahl ky'anit as sun
 hlimoo'ldihl loo'y
 amhl win
 k'yanin

I want money
 they want money
 he/she wants money

Give money to him
 Give money to them
 Give money to me

he promised
 to fry coho
 yes, he said
 after having insomnia
 he was ugly

you will go far
 you have a brain in your head
 you have feet in your shoes
 you are independent
 you know what to do
 you will make your own plans

Hasak'y

dip lip xsi gya'an ahl genx dim yukwin
 wilaalixs n'iin', similo'o 'niin', ts'axw 'niin
 wil luu mitxw hl t'imgesin' ahl wingesin'
 ii luu mitxw ts'aw'axsin ahl si se'en'
 ap ligi agwi dim gya'an
 ii lixsgyat dim wil yin
 wil luu mitxw t'imges'n ganthl ts'aw'axsin'
 ha'wji luu yaltxwin
 ha'wji luu wantxwhl goodin
 helt' dim 'wihl gya'an

you will select the road you will take
 you are smart
 your head is full of brains
 your shoes are full of feet
 you will see many things
 you will go to different places
 because your head and shoes are full
 don't turn back
 don't worry
 you will see many things

Speech

Sim gi gyat
 Si gi dim haa nak'
 Gant'
 K'u ba wil xsit xw
 Ansipsiibinxws
 Luu amhl good'y win
 Gya'a sim ahl ama yuxsa tun
 Luu amhl good'y win si wilaaksinhl Gitxsanimax
 Gitxsanimx
 Ji luu bagayt 'wihl he'y
 Hasaga'y dim sim hli moo'y
 Tooyaxs'y nism wil bakw sim

chiefs
 women chiefs and wives of chiefs
 and
 children of chiefs
 beloved people, friends, loved ones
 I am happy to
 see you this fine evening
 I am happy to be learning

 if I make a mistake
 I want you to help me
 I thank you for coming

Can You Say Neem' da'akhlxw dim hen

Can you say, "Good Morning"?
 'neem' da'akhlxw dim hen ahl 'ama hiihluxw ya?

Can you say, "Good Afternoon"?
 'neem' da'akhlxw dim hen ahl 'ama silxw sa ya?

Can you say, "Good Evening"?
 Neem' da'akhlxw dim hen ahl 'ama yukwsa ya?

I can say, "Good Morning".
 da'akhli'y dim he'y ahl ama hiihluxw

I can say, "Good Afternoon".
 da'akhli'y dim he'y ahl ama silxw sa

I can say, "Good Evening".
 da'akhli'y dim he'y ahl ama yukwsa

We can say, "Good Morning".

da'akhlim dim he'm ahl ama hiihluxw

We can say, "Good Afternoon".
da'akhlim dim he'm ahl ama silkw sa

We can say, "Good Evening".
da'akhlim dim he'm ahl ama yukwsa

Can you say, "Hello"?
'neem' da'akhlxw dim hen ahl 'NIT da

Can you say, "Nice day "?
'neem' da'akhlxw dim hen ahl AMA SA ya

Can you say, "happy to see you"?
'neem' da'akhlxw dim hen ahl luu amhl good'y win gya'an a

Can you say, "see you "
'neem' da'akhlxw dim hen ahl dim ho gya'ay 'niin a

I can say, "Hello".
da'akhli'y dim he'y ahl NIT

I can say, "Nice day "
da'akhli'y dim he'y ahl AMA SA

I can say, "Happy to see you"
da'akhli'y dim he'y ahl luu amhl good'y win gya'an

I can say, "see you".
da'akhli'y dim he'y ahl dim ho gya'a 'niin

We can say, "Hello".
da'akhlxwim dim he'm ahl Nit

We can say, "Nice day outside"
da'akhlxwim dim he'm ahl ama lax ha

We can say, "happy to see you"
da'akhlxwim dim he'm ahl Luu amhl good'y win gya'an

We can say, "see you".
da'akhlxwim dim he'm ahl Dim ho gya'ay 'niin

Valentine's Day Words

I am lost when you're not around
 Only you I want catch you
 Don't lie to me
 I Like/love you
 I want to trap you
 I Dream of you
 I'm shy
 I admire you
 Come
 Dance
 You don't worry
 You're beautiful
 I'm a winner
 Don't break my heart
 Sing to me
 My beloved
 You are my flower
 Lead me
 You are my berry
 I know
 Embrace me
 What do you want
 Give me your heart
 I have a big heart for you
 I want your heart
 Answer me heart
 I want you boy/girlfriend
 it is my heart's hope that you want me
 run with my heart
 Hug me Valentine
 I want to catch you Valentine
 Don't lie to me Valentine
 You are my bright sun Valentine
 You I like best Valentine
 I want to trap you Valentine
 I dream about you Valentine
 I feel so young Valentine
 I'm shy to see you Valentine
 I admire you Valentine
 Come let's dance Valentine
 I'm frightened cause you like me
 Don't forget about me Valentine
 Come with me Valentine
 You're beautiful Valentine

swii gwootxw 'nii'y wil 'needi wihl win
 sa 'niin hasak'y dim gidi guu dii
 ha'wa'm ji si yal' y
 wii o'oy 'niin
 hasak'y dim haapxwin
 xsi wok dii 'niin
 sgaakws 'nii'y
 'nook'y 'niin
 gala
 miluuxw
 ha'w ji luu wan'txwhl good'n
 am googit 'niin
 xsdaa 'nii'y
 ha'w ji'm kw'asinh good'y
 limin loo'y
 ansiipinsxw'y
 'niihl majagalee'txw'y
 deen'txw'y
 'niihl maa'ytxw'y
 Wilaa'y
 luu da'amsxw'y
 Gwihl hasak'gan
 gin'amhl good'n loo'y
 'wii laa'yhl good'y lun
 hasak'yhl good'n
 dilimx win goot'
 ha sak'y 'niin swit
 k'oo'mo 'wihl good'y dim hasakan loo'y
 di baxhl good'y
 luu da'amsxw'y Balentinne
 hasak'y dimingidi gudin Balentinne
 Ha'wa'm ji si yal' y Balentine
 'niinhl ga goy'maxit Balentinne
 'niinhl gay' wii o'oy
 hasak'y dimins haapxwin
 xsi wok di 'niin Balentinne
 hehl t'ihlxwidihl he'y
 sgaakws 'nii'y win gya'an
 'noo'gy 'niin Balentinne
 gala dim miluuxw 'nuum'
 ts'agyukxws 'nii'y wil wi'on lo'oy
 ha'wim'ji t'ag'y Balentinne
 gala sdil'y Balentinne
 am googit 'niin Balentinne

I'm stingy with you Valentine	wihl luuxwdi 'niin Balentinne
It's tasteful being with you Valentine	ixsta ahl ant wihl stil'n Balentinne
I'm a winner with you Valentine	xsdaa 'nii'y lun Balentinne
Don't break my heart Valentine	ha'w miji kwasinhl good'y
Sing to me Valentine	limin loo'y Balentinne
Flirt with just me Valentine	lasaw'y Balentinne
You are My Beloved Valentine	'niinhl ansiipinsxw'y
My heart beats for you Valentine	duuthl good'y lun
You are my flower Valentine	'niinhl majagalee'txw'y
Come, It's time Valentine	gala hla luu gwantxw't
Come I'll look after you Valentine	gala dim didi'y 'niin

Don't worry, you're the only one I want Valentine
 Ha'w ji luu wan'txwhl goodin sa 'niinhl hasak'y Balentinne

I won't look anymore, after finding you Valentine
 'nee dim hot'y gitxxsi'y hlis'na sga'wan'

Times of Day

A while ago	daa'wihl
day before yesterday	gadoo'ohl k'yoots
evening	yukw sa
it is dawn	hlaa misaax
just now	sii gyuu'n
midnight	silk whl axxw
morning	hiihluxw
night	axxw
noon	silkw saxs
right now	ji' gyuu'n
this morning	hiihluxw daa'wihl
tomorrow	t' aahlakxw
tomorrow morning	ji hiihluxw
yesterday	k'yoots

Calendar Hloxsim Sa'winxsw

k'uuhl	year
hloxs	month
ganuutkw	week

Days of the week

Sunday	Ha'niisgwaa'ytkw
Monday	Sgoogamsa
Tuesday	Ha'nii gilb'ilhlsa

Wednesday	Ha'nii gwila'lhlsa
Thursday	Ha'nii txalpxhlsa
Friday	Ha'nii xwsdins hlsa
Saturday	Ha'nii yeek

Gitxsan Moons

K'uholxs (Stories and Feasting moon)

January

Rainbow ring around the moon. The ring represents the circle of stories. The stories are told and retold and customs and traditions are perfected during this quiet time of winter.

Lasa hu'mal (the cracking cottonwood trees' and opening water trails' moon)

February

When the cottonwood trees snap because of the bitter cold.

When the false thaw comes and ice melts and canoes can be used on the rivers.

Wihlaxs (the black bear's waking moon)

March

The bears sit in front of their den in the early Spring, trying to wake up and get accustomed to the daylight and fresh air. They are safe from the hunters because they are thin after their long winter's sleep.

Lasa ya'a (the Spring Salmon's returning home moon)

April

Spring salmon return to the rivers of their birth.

Lasa 'yanja (the budding trees' and blooming flowers' moon)

May

Trees wake up and start to come into bud, flowers are blooming. Nature is reborn.

Lasa maa'y (gathering and preparing the berries moon)

June

The season begins for berry picking and preserving for the long winter months ahead.

Lasa 'wiihun (the fisherman's moon)

July

Season of moving to the fish camps to preserve salmon for the winter months.

Lasa lik'i'nxsw (the grizzly bear's moon)

August

The grizzly bears are fishing and eating spawning salmon, fattening up for the long winter months ahead.

Lasa gangwiikw (the groundhog hunting moon)

September

Gitxsan go to the mountains for the groundhogs. The groundhogs are easy to hunt. They are slow moving and fat from eating all summer.

Lasa xsin laaxw (the catching lots of trout moon)

October

The Gitksan are finished with all the preparations for winter and take time to go trout fishing. Trout fishing signifies the completion and celebration of the summer work. The trout are plentiful, hungry and easy to catch.

Lasa gwineekxw (the getting use to cold moon)

November

A time of cold, but some warm days too.

Lasa 'Wiigwineekxw (or) Lasa gunkw'ats (severe snow storms and sharp cold moon)

December

A time of extreme cold. Winter has no compassion. Too cold to run all the way to the outhouse.

Ax wa (the Shaman's moon)

The **blue moon**, or the 13th moon The most powerful moon, not named. The Shaman use this moon to cleanse and practice good luck. Fasting, praying, sleeping alone in the four directions around the fire and gathering at the sweat lodge daily. A powerful moon for the dreamtime.

Freddie the Frog

Ledii the Ganaa'w

Freddy sat by the lake.

T'aa't leddie go'ohl lax tsaahl t'ax

It was a nice day. The sun was shining.

Amhl lax ha. Ts'atxwhl hloxs.

He had nothing to be crabby about.

Sim ak'hl ligi k'wihl an yaahl't

Along came a cat.

Ii balgi aat'ixhl hlgu duus.

Walking on the road She was alone.

Wats lax genx yuwit. Am 'wihl k'yul 'nit.

Meow said the cat,

Miiyaa'w, diyat duus.

It was her greeting.

Yukw't t'ooyaxs Leddie diyahl het.

Freddy did not know what he was saying
 Neediit wilaaxs Ledii 'wihl het.

Freddy tried to meow.
 Bakxw't Ledii dim miyaa'wt

Freddy made funny sounds.
 Am asgi 'wihl hes Ledii.

Frogs can't meow, said the cat.
 Neediit 'wihl da'akhlxw ganaa'w dim miiyaa'wt, diya't duus.

Only cats can meow.
 Sax duus dii miiyaawit

She was acting very stuck-up.
 'wats' 'wihl adixs 'nit

Then the cat ran away.
 li daa'wihl k'yeeqxw't hl duus.

ii aat'ixs mismuus.
 Along came a cow

Si amhl yukw ge'n't.
 She was chewing

Muu'u diya't mismuus.
 Moo, said the cow

Bakxw't Ledii dim muu't.
 Freddie tried to moo

Nee, 'waats neediit da'akhlxw't
 He couldn't do it

neediit da'akhlxw't ganaa'w dim muu't, diya't mismuus.
 Frogs can't moo, said the cow

Sax mismuushl dii muu't.
 Only cows can moo

ii daa'wihl't yukw dim't gigi'yhl habasxw.
 She left to search for grass

ii aat'ixs hawaw, lo'ol, diya't hawaw
 Along came a mountain lion, roar! said mountain lion

ts'aa gyuksxw't Ledii . moo ji suu gipaykw't
 Freddie was so frightened, he almost flew away

ba \underline{k} xw't Ledii dim lo'ol'd, wats' 'wii aak't nit
 Freddie tried to roar using a big mouth

nee diit da'a \underline{k} xwhl ganaa'w dim lo'ol't diyahl ts'ahl \underline{x} hl hawaw.
 Frogs can't roar laughed the mountain lion

Sa \underline{x} hawawhl dii lo'ol't
 Only mountain lions can roar

Sim hlgu gweey' 'niin diya't hawaw
 You are so poor, said the mountain lion

ii hats'im hoo guxs daa'wihl't go'ohl sga'nist
 and he returned to the mountains.

luu getxshl goots Ledii.
 Freddie was heartbroken.

Sim nee dii gwi ji wil t' \underline{k} al am'y, diya't Ledii.
 I am not good for anything Freddie said.

ii aat'ixs hl hlgu os. Wo \underline{x} , diya't us
 Along came a little dog. Bark, said dog

Ba \underline{k} xw't Ledii dim wo \underline{x} 't
 Freddie tried to bark

Sim hinyantxshl goothl hlgu us
 Little dog was amused

Wil 'wihl si'y wo \underline{x} xws Ledii
 That Freddie tried to bark

Haxhamda \underline{k} xw, diya't us
 That's sloppy, said dog

Ha'w ji hoo ba \underline{k} xwin diya't us
 Don't try anymore

ii daa'wihl bax't dim't gi'yhl duus
He ran off to look for cats

ii t'aahl waatxws Ledii
Freddie sat and cried

T'ip galgol hlixstuu'l't ts'im t'ax
His tears dripped into the lake

ii aat'ixshl ganaa'w. hanak'm ganaa'w
Along came a frog. A girl frog

klook, diya't hanak'm ganaa'w
Croak, said girl frog

Klook, diya't Ledii, 'wats' wii t'igwaax't
Croak, said Freddie in a very deep voice

T' agid wil yukwhl waatxw't
He forgot his crying

Gwil gwalkwhl xstoolit
His tears were dry

Wilaayhl henis, diya't Ledii
I know what you're saying, said Freddie

Wilaa'y wila wilt gyuu'n diya't Ledii
I know how it is now said Freddie

Up 'nit ayook'is
It is the law

Sax duus dii miyaawit
Only cats meow

Sax mismuus dii muut
Only cows moo

Sax hawaw dii loot'
Only mountain lions roar

Sax ushl dii wo'at
Only dogs bark

Sax ganaa'whl dii kloogit
Only frogs croak

Kloogit, Kloogit, Kloogit, diya't limxs' Ledii
Croak, croak, croak sang Freddie

ii sime'm naks't dip Ledii
them Freddie got married

ii bakw kuba jagwasxw dim algaldiit
and all the animals arrived to watch

ama 'mashl naks Ledii
Freddie's bride was beautiful

ii amhl laa 'wihl wildiit
they lived happily everafter

ga'nakw 'wihl dildilstdiit
for as long as they lived

Colours

xhleegadii kale'e	pink
mihlatxw	green
sloga lo'op	brown
mukwaa	purple
t'uutsxw	black
ihlee'etxw	red
hahlmas'y	orange
maaxwsxw	white
lat'a k'almooos	yellow
gwisgwoosxw	blue

About Colours

xhleegadii kale'e hli t'amtwhl gelkw'as na'a
pink was the colour of granny's scraf

mihlatxw hli t'amtwhl gwidats na'a
green was the colour of granny's jacket

sloga lo'op hli t'amtwhl 'maxs na'a
brown was the colour of granny's pants

mukwaa hli t'amtwhl sweatas na'a

purple was the colour of granny's sweater

t'uutsxw hli t'amt^xwhl ts'a'waxs na'a
black was the colour of granny's shoes

ihlee'etxw hli t'amt^xwhl dahliisx na'a
red was the colour of granny's socks

hahlmas'y hli t'amt^xwhl ts'i'lits na'a
orange was the colour of granny's gloves

maaxwsxw hli t'amt^xwhl hlaxwa 'maxs na'a
white was the colour of granny's underpants

lat'a k'almoos hli t'amt^xwhl luuhli xhlsaw'sxws na'a
yellow was the colour of granny's undershirt

gwisgwoosxw hli t'amt^xwhl bilans na'a
blue was the colour of granny's belt

wihl up max mag'y wil daaw'ihls na'a
she looked like a rainbow

Speech Intro

Chiefs, Honorable Ladies and children of chiefs

Sim gi gyat	chiefs
Sigi dim haa nak'	women chiefs and wives of chiefs
Ganhl	and
K'u ba wil xsit xw	children of chiefs
Luu amhl good'y win	I am happy to
Gya'a sim ahl ama yuxsa tun	see you this fine evening
Tooyaxs'y nism wil bakw sim	I thank you for coming

Chants

Wind

Nax 'nii'y bahasxw	I hear wind
wooo	
Aatgi hli naahlx bahasxw	I feel breath of wind
wooo	
Hlaa dax gyat hl bahasxw	getting stronger wind
wooo	
K'ee ^k xw n'i'y	I run away
Wooo	

Cedar tree

Mihlatxw hl wii am hat'a'l hi-hi	green big cedar tree
Simgan hl ho wa't hi-hi	is its other name
Miluuxw hl wii simgan hi-hi	dancing cedar tree

Taste Good YO

Ixsta hlgu hun Yo	taste good fish
Ixsta hlgu miyuup	taste good rice
Ixsta hl dawa dii	taste good cold tea
Ixsta hl sim maa'y YO	taste good huckleberries
Ixsta hl sugwa YO	taste good sugar
Hay' ii ixsta sweedis YO	taste good candy

I Am Afraid YAAW

Baasx'y hl wii similo'o YAAW	scared of big monster
ja gyuks int nii'y hl wii li'k'insxw YAAW	frightened by a big grizzly bear
Baasx'y iihl wii lalt YAAW	scared of big snake
Asgihl wii similo'o YAAW	ugly big monster
A'lax wii li'k'insxw YAAW	angry big grizzly bear
Isxwhl wii lalt YAAW	stink big snake

Gitxsan Dancing

Gis goshl Gitxsan duuu	jumping
Miluuxwhl Gitxsan duuu	dancing
T'akwhl Gitxsan duuu	twisting
Sip Siipxwhl sise'ehl Gitxsan	duuu aching legs
Hlip Hlabixsxwhl Gitxsan duuu	tired
Am wil upa 'wihl wan diit duuu	they should just sit around

Rhyming Words

Ama wil	rich
hawil	arrow
sii wil	new
Lax Gibuu	Wolf Clan
Gibuu	Wolf
K'abaluu	Gun
Majagalee	flower
Gyadalee	spider

Majilyee	night hawk
majii luulak' luulak'	moth ghost
axxw gesxxw	night stopped crying
<u>G</u> an do'oo Nisk'o'o Similoo'o Miso'o Hoo'o	safety pin thimble berry monster/smart sockeye don't know
Ts'ap K'yap	village ten (things)
<u>G</u> ax <u>B</u> ax Hu'max <u>L</u> ax	rabbit run lightning on (something)
Ha nak' hak'	woman goose
Spagyat gan <u>G</u> an gan	forest trees
Wok xsiwok	sleep dream
Gya'a ya'a	see Spring Salmon
Amgoogit Sim'oo git	beautiful chief
Anda'is yal'is Siipxw Saksxw	bladder soapberries sick clean
Sil Sdil	drunk accompany
Ban	belly

Man	leftovers
Duus	cat
mis muus	cow
Ha	air
Sa	day
Dihlxw	sack/bag
tk'ihlxw	child
Hahl'o	cloth
Do'o	cheek
Gidax	ask
Sabax	the end
Gasx	distasteful
Habax	lid
ga getxw	difficult
ap hetxw	weep
sip	bone
yip	dirt/soil
win ges	brain
t'im ges	head
gwil	pine needles
m'axs	trousers
giikw	purchase
gwiikw	groudhog
miiluxw	dance
hihluxw	morning
hi'niiluxw	long (length)
wii dax muxw	big ears (hears everything)
ts'aaxw	competent
xwsdimooos	nine (things)
moos	thumb
lat'ak'almoos	yellow
gwisgwooxws blue.	
hadixs	swim (human)

adixs	dainty
ee'e	yes
ye'e	grandfather
Dal	fight
Dal	loud
Yal	mix
Yal	lie/fib
Amsiwaa	White person
Bilaa	abalone
Wan	deer
hanii wan	floor/chairs
ts'a'a	face/eyes
gya'a	look/see
milit	steelhead
galsit	hill
k'oo'lt	six
tip xoo'lt	seven
gan doo'lt	eight
lax ha	heaven/sky
sii wa	new name
wii sa	all day/ big cloud
wilpxseek	outhouse
eek	coho salmon
wilp sahun	smokehouse
hun	salmon/fish
lasa wii hun	July
Halloween Words	
Afraid	baasx
Black cat	t'uuts' xwa duus
Candy	swee das

Cry out	aya waa txw
Dark	sk'ee <u>x</u> xw
Dress up	a yukxws
Fence	k'al a <u>x</u> an
Frightened	tsaa gyuksxw
Ghost	luu la <u>k</u>
Ghosts	hii luul <u>a</u> k
Goody bag	gwe'ehl
Graveyard	an sgi yast'
Laugh	ts'ahl <u>x</u>
Moon	hlo <u>x</u> s sim a <u>x</u> xw
October	lasa xsin laaxw
Orange (colour)	hahl mas'y
Skeleton	siba luul <u>a</u> k

Where Is?

'Nda 't Emma?
 'Nda wil jogan?
 'Nda hl wilaa win'?
 'Nda wilaat jabit?
 'Nda wilaa jabuxw't?

 'Nda hl wila getkwhl boodin?
 'Nda hl gabithl ts'uuts' hl lipaygwit?
 'Nda hl dim gabissisim'?
 N'dahl gabihl m'ugwin?
 'Nda hl gabihl hapuxwin?
 Siipuxw 'niina?
 Kaatkw nidiit da?
 Hlaa dim yookxw wina?
 Hlaa hleexw wina?
 Hlaa hliskwhl yo'ok no'ohls Emma ya?
 Ha wen mi japda?
 Hlaa hlisxw mi jab da?
 Dim huksxw nii'y wil yukw miiluxwit
 Neehl skihi waats loona?
 Nee mi gya'ahl andiddaalaya?
 Neehl amjin sdilsima?

Poem

Nii t'aahl gyadalee
 Lax wii majaglee
 Ii yuxwhl 'masxwhl majilee

Emma's Diet

Yaahl't Emma
 Xwdax 'nit

Where is Emma?
 Where do you live?
 How are you?
 How did he/she make it?
 How is it made?

 What is the cost of your boat?
 How many birds are flying?
 How many will go?
 How many did you catch? (fish)
 How many animals did you trap?
 Are you sick?
 Did they use the car?
 Are you eating now?
 Have you finished eating?
 Has Emma finished washing dishes?
 Have you done/make it yet?
 Have you finished making it yet?
 I will join the dancing.
 Do you have a watch?
 Did you see my purse?
 Would it be all right if I came along?

A spider sat
 On a huge flower
 And the night hawk was farting

Emma was crabby
 She was hungry

Gilbil sahl nee dii yookxw't
 Nee dii 'withl hix't ahl 'wihl wilt'
 Ha sak't dim gehlx't

two days of not eating
 she wasn't that fat
 she wanted to be skinny

Ji hlaa sime'naxs' dip Jonny gant Louise.
 Jonny and louse were getting married

yookxiw't diya't Willyum
 Uumxw'it wil yaahl's Emma

you should eat said William
 he was irritated by Emma's
 crabbyness
 Emma knew the gossip about her
 her new dress was too tight

Wilaa's Emma heh diid gadoo'o't
 Gal damxw sii nak't

li sig ootxw's Emma dim exercise't dim sap yee nit
 Emma had an idea to start walking

Dimi am ts'uuxs dim gubit
 she would eat small portions

li nee dii 'nakw't
 it wasn't long
 li gehlx s Emma ii gal wii t'ishl nak't
 Emma was thin and her dress was too big

Songs

Gali aks Gitxsan
 Wil jok hl Lax Gibuu
 Gali aks Gitxsan
 Wil jokhl Lax Gibuu

Shaw naw naw naw
 Shaw naw naw naw
 Shaw naw naw na'a
 Shaw naw naw naw

Gali aks Gitxsan
 Wil jok hl Lax Seel'
 Gali aks Gitxsan
 Wil jokhl Lax Seel'

Gali aks Gitxsan
 Wil jok hl GisK'aast
 Gali aks Gitxsan
 Wil jokhl GisK'aast

Happy Birthday

Ama ha nii sgyat as 'niin
 Ama ha nii sgyat as 'niin
 Ama ha nii sgyat as _____
 Ama ha nii sgyat as 'niin

Happy birthday to you
 Happy birthday to you
 Happy birthday to _____
 Happy birthday to you

Black Bear

Sim smax Sim Smax
 'Nda dim wil yin
 Sim smax sim smax
 Na'dim stilin
 Sim Smax Sim Smax
 Gwi dim gya'an
 Sim Smax Sim Smax
 Gwi dim gubin

black bear, black bear
 where are you going?
 black bear, black bear
 who will you go with?
 black bear, black bear
 what will you see?
 black bear, black bear
 what will you eat?

Rain Go away

Wis Wis enda yin
 Dim ho witzw 'niin jii ho k'i 'yhl sa
 Wis wis eda yin
 Hasaks Jonny dim ma'ust

rain, rain go away
 come back another day
 rain, rain go away
 Johnny wants to play

Sun teasing song

Gay'na gay jo'
 Gay'na gay jo'
 Gay'na gay jo'
 Gay'na gay jo'
 Xsi kyo'odi hlgu moos
 Xsi bandihl hlgu gaak
 Xsi kyo'odi hlgu silgunst'
 Xsi bandihl hlgu sadal'ixs
 Xsi kyo'odi hlgu sgenx
 Hli windi'y hlgu hat'
 'Wii'ii

back of thumb
 front of pointing finger
 back of middle finger
 front of ring finger
 back of pinkie
 like the teeth of a marten

Head and Shoulders

T'imges ganhl no'ohl
 K'esii ganhl sise'e, k'esii ganhlsise'e.
 Timges ganhl no'ohl
 K'esii ganhl sise'e
 Ts'a'a, ts'ak aak ganhl muxw

head and shoulders
 knees and feet
 head and shoulders
 knees and feet
 eyes, nose, mouth and ear

Old Lady Song

Wilaa'y ihl ha nak' ant hlok' xwhl biyoosxw
 Neen dii wilaax gan wilt hlok'xw biyoosxw
 Dim 'nu'u ha maa 'nit

Wilaa'y ihl ha nak' ant hlok' xwhl gyadalee
 'wihl hlo'otxw, - 'wihl hlo'otxw, - 'wihl hlo'otxw - ts'im ts'ee'wit
 hlok' xwhl gyadalee dim't gidi guuhl biyoosxw
 Neen dii wilaax gan wilt hlok' biyoosxw
 Dim 'nu'u ha maa 'nit
 Wilaa'y ihl ha nak' ant hlok' xwhl ts'uuts'
 N'akw hl malu't wilt hlok'xwhl ts'uuts'
 hlok' xwhl ts'uuts' dim't gidi guuhl gyadalee
 iit hlok' xwhl gyadalee dim't gidi guuhl biyoosxw
 Neen dii wilaax gan wilt hlok' biyoosxw
 Dim 'nu'u ha maa 'nit

I know a lady who swallowed a fly
 I don't know why she swallowed a fly
 Maybe she'll die
 I know a lady who swallowed a spider
 I know a lady who swallowed a bird

Charge at my heart

Guxwhl good'y wii milit	charge at my heart
Guxwhl good'y wii milit	
Hlaa hlabixsxw'y ahl ana hun ganhl miyuup	I am tired of canned fish and rice
Guxwhl good'y wii milit	
Guxwhl good'y wii milit	
Guxwhl good'y wii milit	
Hlaa hlabixsxw'y ahl smax ya mismuus ganhl susiit	tired of beef and potatoes
Guxwhl good'y wii milit	
Guxwhl good'y wii milit	
Guxwhl good'y wii milit	
Hlaa hlabixsxw'y ahl smax ya tsigns ganhl 'yans	tired of chicken and lettuce
Guxwhl good'y wii milit	
Guxwhl good'y wii milit	
Guxwhl good'y wii milit	
Hlaa hlabixsxw'y ahl smax ya gwaso ganhl anaax	tired of pork and bread
Guxwhl good'y wii milit	
Guxwhl good'y wii milit	
Guxwhl good'y wii milit	
Hlaa hlabixsxw'y ahl mus ganhl dawa smax	tired of porridge and frozen meat
Guxwhl good'y wii milit	
Call Granny	
Uu'uus ts'iits'n	go call granny
Uu'uus ts'iits'n	

Dim guxs makt dii 'niin
Ts'iits'n dii hasak' 'y

I'll put you back
it's your granny I want

Uu'uus ts'iits'n
Uu'uus ts'iits'n
Dilimxw'y hlgu nus hun.
Hen nit dim win

Talk to me little fish
say you will do it

Uu'uus ts'iits'n
Uu'uus ts'iits'n
Eda hodixs Uu'uus ts'iits'
Ha sak'y wii dis dim mukw'y

Go minnow, call granny
I want to catch a big one

Uu'uus ts'iits'n
Uu'uus ts'iits'n
Eda hodixs dim hlokxw'y 'niin
Yukw dim ts'aw'y ahl adixs

I'll swallow you if you don't
so I'll be a good swimmer

Uu'uus ts'iits'n
Uu'uus ts'iits'n

Dim luu sa amin good'y
Hlis nii sgi lipwel'y
Uu'uus ts'iits'n
Uu'uus ts'iits'n
Dim limx ni'y loot
Dim mahl dii gaw amin

you will make me happy
my frying pan's ready

I will sing to her
I will tell of your praises

Don't smoke

Ha'wji xmi'yeen in
Hey, hey, hey, hey ho
Ha'wji xmi'yeen in
Hey, hey, hey, hey ho

Don't smoke

Don't smoke

Hummingbird

Jin jin jin jin
Jin as nus nak'
Jin jin jin jin
Ararara

hummingbird for little girl

Gidi dok hl sise'e hl hloxs
Gidi dok hl sise'e hl hloxs
Gidi dok hl sise'e hl hloxs
Aak' dim wil lim sgi ts'ak

take hold of the sun's rays (legs/feet)

nothing we can do if the sun is extinguished

Nothing can stop the sun

Yeehl hloxs xsim lax ha
 Miluxw hloxs xsim lax ha
 Juuhl hloxs xsim lax ha
 Nee diit daxakw yeen dim tsak't'
 Nee diit daxakw wis dim't keegan't
 Nee diit baasxhl tyay'txw
 Gan di dilis gin'amit hloxs loom'

The sun walks in the sky
 The sun dances in the sky
 The sun swings in the sky
 the fog cannot extinguish it
 rain cannot chase it away
 it's not afraid of thunder
 life is given to us by the sun

Hunting Song

Si satxw ni'y wil hlaa yukw dim sa yee'y
 Hlaa yukw dim si linaxw'y go'ohl sga'nist
 Laks ni'y ahl hu'ums
 Wok ni'y lax jahl lakxw
 Nee di yookxw'y, naahlx ni'y
 li gus sa yee'y

I practice good luck before I go
 hunting on the mountain
 I bathed in devil's club
 I slept around the fireplace
 I didn't eat, I fasted
 then I went off

Tom Dooley

Dip nii huksin hl t'im gesin Tom Dooley
 Dip nii huksin hl t'im gesin ii waxw in
 Dip nii huksin hl t'im gesin Tom Dooley
 Hlaa yukw dim nuxw hl hlgu gweey' t'

Hang down your head, Tom Dooley
 Hang down your head and cry
 Hang down your head, Tom Dooley
 Poor boy, you're bound to die

Ska w'a nit go'ohl sga'nist'
 li nit wil seegit dii
 Ska w'a nit go'ohl sga'nist'
 li nit win gahl xw aahl t'uuts'xw

I met her on the mountain,
 there I took her life
 Met her on the mountain,
 stabbed her with my knife

Time tun t'aa hlakxw
 Hin dax im m'a dim
 wil withl wil ii
 gi nee's asgi m'Grayson
 go'ohl Tennessee ha m'a

This time tomorrow,

reckon where I'll be
 Hadn't-a been for UGLY Grayson,
 I'd-a been in Tennessee

The Blues (Limx hi lin)

Gyukwsxw 'nit hiihluxw dawihl
 Woke up this morning

Banhl t'imges't, silkxw he't
 Head ache something fierce.

Yee nit go'ohl hanii t'ookw
 He went table

O ii wahl 'wahlin limx hi lin lax iijam anaax't
 Found old blues song on his fry bread

Yukw dim daa'whl wii nox't,
 was leavin big mamma

stilit wii algax't asgii'm us't
 accompany big mean ugly dog

ii hilin't aahl hat'akxw'm hanak tun
 lonesome for that bad woman

Yee nit wilp t'ookxw
 went to restaurant

ii't luu makahl quata tsim ha limx
 put a quarter in the jukebox

Nax 'nithl wil git w'ink hl steam boadim lax yip ii kw'ast ihl goot't
 heard the whistle boat on the ground (train) broken heart

Dis wis ii gal yee diihl daxgyat hehl bahasxw
 Raining hard strong wind

ii luu daa'wihl gaadisxw hl xsim goot't
 a stinging went in his heart

Hehl ap yuxw ii dimt' kw'ootdinhl t'ilxho'o t'
 It felt like losing his mind

guuxws etxws hl goot' wilt guxw hl gyat go'ohl Memphis
 He regretted shooting a man

guuxws etxws hl goot' wil nee di nax ni'isxw't k'ay ta' tk'ihlxw dii
He regretted not listening when he was young

Swi kw'ootxw 'nit ii hlabixsxw't
He was lost and tired

Hlaa gal helt' genx gya'a 't
He had seen too many roads

ii ha'whil wis ii ts'atxw hl hloks
The rain stopped, the sun was bright

ii xsi hlo'otxwhl max mag'y
A rainbow came out

ii yukwhl limx hl hlgu ts'uuts'
A little bird was singing

ii 'nit wilt 'wahl ayook 'nit lax genx
The cops found him on the road

t'akaxs't ahl hlaa xsit't
choked on his puke

Beyond The Sunset

Ayuugaa hlaxxw
Wil luu t'ip daa'wihl hloxs
Needim hox dii yeentxw'm
Dim ii dip k'al 'wit 'wadihl
Ansipsiibinsxw'm Anhl hloumsxw'm
T'anitsxw nit diid lax ha'nii jok
O dim sa goodit
Ayu gaa hlaxxw
Wil luu t'ip daa'whl hloxs
ay gyadim gan dildilis

just below
sun's goes down
there will be no fog
then we will find
our beloved
all on earth
will be gone

where the sun is gone down
eternal life

Amazing Grace

Luu xsin naahlxsim K'am goot
Ixsta hlaa dalt'
Ant t'a mootxw aahl gwee'yt wilt nii'y
Xsi kw'ootxwit n'i'y' ii wa'y gyuun
Kw'ootins n'i'y ii gal'asxw gyuun'

Amazing grace
how sweet the sound
that saved a wretch like me
I was lost but now I'm found
was blind but now I see

I Come To Thee

Hagwin yee n'i'y miin'y, guxws gi naamtxws n'i'y lun

Amgoodin n'i'y' oh, Wii t'a dax gyatxwit,
 ayawaatkw n'i'y' lun, k'am gwitxw'y gyuun'
 Wii t'a dax gyatxwit, guxws gi naamtxws nii'y' lun

I come to Thee, I give my all
 Remember me, Oh Mighty One
 To Thee I cry, Oh bless me now
 Dear Lord, I give my all to Thee

(I always think of Norman Huson when I hear or sing this song. He sang it so beautifully in Gitxanimx).

Prayer

Thank you for the world so sweet,	T'ooyaxs'y 'Niin' ahl ama an nii jok'
Thank you for the food we eat.	T'ooyaxs'y 'Niin' ahl wineek gubim
Thank you for the birds that sing,	T'ooyaxs'y 'Niin' ahl hl kuba ts'uuts' limx it
Thank you God for everything.	T'ooyaxs'y 'Niin' ahl up ahl ligi agwi

Blessings

God Bless you all	kam gwit wihl Lax Ha gi 'nism
God Bless you	kam gwit wihl Lax Ha gi 'niin

The Lord Bless Thee

Dim kam gwiitxwit 'niin'hl Sim oogit Lax ha gi
 ii 'nit dim ant ha bolal din
 dim iit gun gya'a dihl Sim oogit Lax ha gihl 'misaax lun
 dim ii k'e'ehl goot't lun
 dim ii nii ma gahl Sim oogit Lax ha amit hey'yaxw lun
 dim ii ginamhl gan sguay'txw lun

The Lord make His face shine upon thee
 And be gracious unto thee
 The Lord lift up His countenance upon thee
 And give thee peace

John 3:16

Gas go'ohl lit siipinhl Sim oo git Lax Ha gihl haniijok'
 Ganwilt ginamhl kyooluu hlguxwm Gyat't
 ii ligit naa dim an simetxwsit loot
 ii nit hl nee dim dii nu'u't
 ii nit dim ant wahl gyadim gan di dils

For God so loved the world that
 He gave His only begotten Son
 That whosoever believeth in Him
 Should not perish, but have everlasting life

Beliefs

Don't point at a rainbow, your finger will rot off
 Ha'w ji'm gaagahl maxmaaga'y dim saa lokhl gaak'gan

Don't cry and laugh at the same time, our teeth will fall
 Ha'w ji waatxwim ts'ahlxsan, dim xsi gooda hli 'winin

Don't step on spiders, it will rain
 Ha'w ji'm 'nii hetxw hl gyadalee, dim wis

Don't blow on a blade of grass, you'll call the rain
 Ha'w ji'm swanhl habasxw, dim uu'uunhl wis

Don't chew gum at the graveyard
 Ha'w ji xsganin go'ohl ansgiyaast

Kinship Terms

Man's sister	gimxdi
Woman's brother	gimxdi
Cousin	gutxa'oo
Boy	Ginees
male	Gyat
Mother	no _x
Agwiigwilsis	great grand nephew or niece
Father	nigwoot
Spouse	naks
Granny	ts'iits'
Grandfather	Ye'e
Niece	gwislisim hanak'
Nephew	gwislisim gyat
Grandchildren	huxwdaak'in
Parent in law	hlams
My Child	hlguuhlxw
Woman's sister	xhlgii kw
Chief's children	k'ubawil xsitxw
Eldest daughter	ligim hanak'
Granny/mother	na'a
Uncle (mother's brother)	nibip
Small girl	mi'y
Aunt (father's sister)	nixdaa
Matriarch	sigidim hanak'
Matriarchs	sigidim haanak'
Middle child	silkwgit
Chief	sim'oogit
Chiefs	sim'gigyat

Man's brother	wak
Father clan	Wilxsilaks
Ancestors	'wahlingiyat

Feasts

Feast (attend):	t'uu'w
Feast (clan planning):	li'ilgidim pdeek'
Feast (cleansing):	li'ilgidim guxs kil k'al gimks
Feast (contribution to father clan):	k'otsgesxw
feast (designated seat):	ant'aa
Feast (enacting the power):	'niilaxlaganst
Feast (excess food):	so'o
Feast (guardian of power):	luulihlxsit
Feast (host):	miinli'ligit
feast (money counter):	ant t'aaphl hayatsxw
Feast (peace celebration):	gawagyani
Feast (pole raising):	li'ilgidim hed'in simgan
feast (remembering absent):	amgoosinsxw
Feast (seater):	wanimsit
Feast (secretary):	t'imisit
Feast (shame);	li'ilgidim guxs haldim guutxw
Feast (smoke):	xmi'yeenasxw
Feast (spiritual):	li'ilgidim sii halayt
feast (spouses' contribution):	ant'imhanak'
feast ear piercing	namuxw
Feast hall:	wilp li'ligit
Feast Inviters:	T'ets
Feast loan (from father clan):	si gwila
Feast loan (from in-laws):	si xt'aa
feast puberty (girl)	giniitxw
Feasthall (paternal grandchildren contributing):	aye'e
Feasthall (paternal children contributing):	k'ots gesxw
Feasthall announcer:	aws litinsxwit
feasthall counting cash	antaphl hayatsxw
Feasthall servers:	yeegit
Feasthall, (money given to guests):	xdaala
Feasthall, (spouses' dance):	andim haanak'
Feasthall:	wilp li'ligi

Li'ligit: A gathering where repayments are made.
 Yukw Is a large feast. A feast used when all the villages are invited.

Stories

Ant'imahasxw	stories used to instruct, inform, guide and entertain the listeners.
Ayook	Gitxsan laws.
Adaawk	personal bloodline histories of the Gitxsan.

Guuxs witxw reincarnation
Ha gwili yin walk gently

Questions

'nakw hl 'malu n
'nakw hl 'magalusim
naa tust?
naa dipust?
naahl sil miluxw in
naahl kyanit loot
naahl wilt ahl gayt tun
gwihl hasak' gan
gwi si watxws sun
gwi wil hooks sun
gwi gan nee diim gup sun
gwi m gan ax yayt mahlit
gwi m gan ax guut?
naahl wilt ahl 'mal tun

Are you crazy?
Are you all crazy?
Who is that?
Who are they?
Who did you dance with?
Who's own?
Who's own hat?
What do you want?
What is this called?
What's this used for?
Why didn't you eat this?
Why didn't you tell this before?
Why didn't you take it?
Who's own canoe?

Snoopy Questions

Where are you going?
Who are you going with?
Will you go alone?
Will you go alone?
What will you do?
I want to go with you.
How old are you?
Where are you employed?
How much do you make?
Do you have lots of money?
How old are you?
How much money do you make?
I want to borrow.

'Nda dim wil yin?
Naa dim stil in?
Dim am k'yul ana?
Dim am k'yul 'niina?
Gwi dim jabin?
hasak'y dim'n stilin
'Nda hl ga bihl xk'uuhl xwin
'Nda wil ha hla'ls din?
'Nda gasgoohl 'wa yin?
Neehl heltji daala an' a
'Nda hl ga bithl xk'uuhl xwin
'Nda gasgoohl 'wa yin?
hasak'y dim gwaasxw'y

More Questions

'Nda 't Emma?
'Ndahl wil jogan?
'Ndahl wila win'?
'Nda wilaat jabit?
'Nda wilaa jabuxw't?
'Ndahl wilaa getxwhl boodin?
'Ndahl gabihl ts'uuts' hl lipaygwit?
'Nda dim gabisim?
'Ndahl gabihl m'ugwin?
'Ndahl gabihl hapxwin?

Where is Emma?
Where do you live?
How are you?
How did he/she make it?
How is it made?
What is the cost of your boat?
How many birds are flying?
How many will go?
How many did you catch? (fish)
How many animals did you trap?

Siipxw 'niina?
 Kaatkw nidii da?
 Hlaa dim yookxw wina?
 Hlaa hleex 'wina?
 Hlisxwhl yo'okis no'ohls Emma ya?
 hawen mi jab't da?
 Hla hlisxw mi jabt da?
 Dim huksw 'nii'y wil yukw miluxw it
 Neehl sgihl waats luna?

Are you sick?
 Did they use the car?
 Are you eating now?
 Have you finished eating?
 Has Emma finished washing dishes?
 Have you done/make it yet?
 Have you finished making it yet?
 I will join the dancing.
 Do you have a watch?

Simple Gitxsanimax Sentences

My father ran
 Bax nigwoodi'y

Randy's house
 wilps Randy

The man ran
 bax hl gyat

the boy's house.
 wilp hl hlgu tkihlxum gyat

The man shot the deer
 guwihl gyat gihl wan

The man fixed the canoe
 Jabil hl gyat gihl 'mal

I gave it to them
 ginam'y loodiit

The child ran away
 k'eexkw hl hlgu ti'ihlkw

The woman came in
 ts'in hl hanak'

The berries are not ripe
 kesx maa'y

I built a canoe for the man
 jap'y hl 'm'al ahl gyat gi

I built a canoe and gave it to them
 jabihl 'mal nii gi'namt loo diit

I gave a book to John
gi'nam'y hl bukw as John

I gave a book to him
gi'nam'y hl bukw loot

The man gone
daa'wihl gyat

The child came in
ts'in hl hlgu tk'ihlkw

The man will leave
dim daa'wihl gyat

The child will come in
dim ts'inhl hlgu tk'ihlkw

Easy Sentences

Freddie is standing
Hetxw't Leddie

Freddie is walking
Yee't Leddie

Freddie is running
Bax't Leddie

Freddie is sitting
T'aa't Leddie

Freddie is jumping
Gos't Leddie
Freddie is sick
Siipxw't Leddie

Freddie is dancing
Miiluxw't Leddie

Freddie is laughing
Ts'ahlx't Leddie

Freddie is mad
A'lax't Leddie

Freddie is worried
Luu wantxwhl goot's Leddie

Freddie is fighting
Dal't Leddie

Freddie is eating
Yookw't Leddie

Freddie is crabby
Yaahl't Leddie

Freddie lost his money
Kw'oodins Leddie hl daala't

Freddie found his money
W'ayis Leddiehl daala't

Freddie spent his money
Woot'dis Leddiehl daala't

Freddie is praying
Gigiinaxw't Leddie

Freddie is smoking
Xmi'yeen't Leddie

Freddie is on a swing
Juul't Leddie

Freddie is playing
Yukw ma'os Leddie

Freddie is chopping wood
Yats laxw't Leddie

Freddie is building a fire
Si laxws't Leddie

Freddie is fishing
Ixxw't Leddie

Emma is sewing
Libast' Emma

Emma is crying
Waaxw't Emma

Freddie is undressing
Saa hlee'e't Leddie

Freddie is dressing
Ayukxws't Leddie

Emma is coughing
Xhilist' Emma

Emma is sneezing
Hats'iswa't Emma

Johnny is kneeling
Gaxk'esiitxw't Jonny

Johnny is lying down
Giihl't Jonny
Has ba gyoo't Jonny

Johnny is sliding
Geex't Jonny

Emma is making bread
Sa anaax't Emma

Johnny is going to bed
Daa'wihl Giihls Jonny

Johnny is sleeping
Wok't Jonny

Johnny is dreaming
Xsi wok't Jonny

Johnny is having a nightmare
Xbiluulak'xw't Jonny

Johnny woke up
Gyukwsxw't Jonny

Johnny is sleepy
'nim wok't Jonny

Johnny is eating breakfast
Yookxim hiiluxw't Jonny

Johnny is lazy
Alayst Jonny

Johnny is brave
La'yhl goots Jonny

Johnny is scared
Xbits'aaxw't Jonny

Johnny is crazy
M'alu't Jonny

Johnny is silly
Momst' Jonny

Johnny is picking flowers
T'aahl majagalee't Jonny

Johnny is cooking rice
Jam miyuup't Jonny

Johnny is frying meat
ii jam' smax't Jonny

Johnny went to the forest
Yee't Jonny go'ohl spagyatgan

It was spring time
Hlaa gwooyim

It was a nice day
Amhl lax ha

He saw flowers
Gya'at hl majagalee

He saw a wolf
Gya'at hl gibuu

He saw a deer
Gya'at hl wan

He saw a monster
Gya'at hl similo'o

He saw a bear
Gya'at hl smax

Johnny went to the forest
Yee't Jonny go'ohl spagayt gan

It was raining
Yukwhl wis

It was summer
Hlaa sint

He saw a frog
Gya'at hl ganaa'w

He saw a snake
Gya'at hl lalt

He saw birds
Gya'at hl ts'uuts'

He saw crows
Gya'at hl gaak

He saw an eagle flying
Gya'at hl wil gipaykwhl xsgaak

Johnny went home
ii ha'wis Jonny

Johnny went to the forest
Yee't Jonny go'ohl spagayt gan

I was snowing
Yukwhl maadim

It was cold
Sak

The snow was deep
Hlaphl maaxws

He was getting firewood
Yukw dim si'oo~~h~~xw't

He took a saw
Yukw diidhl ha~~x~~bee~~x~~sxw

He took an axe
Yukw diidhl hahligyootxw

He brought a lunch
Xstin yukw didhl ts'ilim't

He had bread, berries, fish and tea
anaax, maa'y, hun ganhl dii

Johnny was cold
Xatxw't Jonny

He built a fire
Si lakxws't nit

He made tea
ii si dii't

He was warm
ii gyamks Jonny

He fell trees
linint gangan

He went home
ha'w't Jonny

His woodshed was full
mitxwhl wilp lakxws Jonny

He did a good job
Amhl hahla'lsis Jonny

Johnny ran to the smokehouse
Ba~~x~~'t Jonny go'ohl wilp sa hun

He saw fire
Gya'a't wil yukw mihl lakxw

He put it out
Ts'akdis Jonnyhl lakxw

The smokehouse only needs smoke
Sa mi'inhl dii hasak'hl wilpsahun

Johnny went to he feasthall
Yee't Jonny go'ohl wilp gal ts'ap

He was attending a feast
Yukw dim t'uu'u't

Johnny went to the restaurant
Yee't Jonny go'ohl wilp tookxw

Johnny went to the hayshed
Yee't Jonny go'ohl wilp haabasxw

He was going to feed cows
Yukw dim ginhl mismuus

Johnny went to the woodshed
Yee't Jonny go'ohl wilp lakxw

He was going to chop wood
Yukw dim yats lakxw't

Johnny went to Granny's house
Yee't Jonny go'ohl wilps ts'iits't

He was going to sweep the floor
Yukw dim t'uuxs't

Johnny went to the bar
Yee't Jonny go'ohl wilp aks

He was looking for his wife
Yukw't gi'yhl naks't

Johnny went to the jail house
Yee't Jonny go'ohl wilp di xhlee'e

He was visiting his uncle
Yukw't yeexsis nibip't

Johnny ran to the outhouse
Bax't Jonny go'ohl wilp seek

Johnny went to the smokehouse
Yee't Jonny go'ohl wilpsahun

He washed the poles
Saksin'thl wit

Johnny washed the filleting table
Saksin'thl ha nii ts'al

Johnny hung the fish
Lixswis Jonnyhl huntxw't

Johnny let it smoke overnight
K'i'yhl axxw't mi'indins Jonnyhl huntxw't

Johnny let the fire go out
Ts'akdis Jonnyhl mi'in

He was going to fillet
Wil hlaa yukw dim ts'al't

Johnny cut off the tails of the fish
Saa k'osdis Jonny hlatsx

Johnny cut off the belly
Saa k'otsdis Jonnyhl ts'ok'

Johnny filleted the fish
ts'al't Jonny

Johnny cut off strips
Si huxws't Jonny

Johnny hung his filleted fish, strips and bellies
Liswis Jonnyhl ts'al't, huxws ganhl ts'ok'

Johnny again built a fire
ii hatsim hoo si lakxws Jonny

Johnny guared the smokehouse

Lihlxis Jonny wilpsahun

He did not want the fish to burn
Nee dii hasak't dim mihl huntxw't

He did not want the bear to steal his fish
Nee dii hasak't dim't liluxws hl smaxhl huntxw't

Johnny cooked rice
Jam miyuup't Jonny

Johnny cooked potatoes
Jam suusiit Jonny

He cooked the fresh half-dried salmon
Jamis Joonyhl sii si ta'al't

Johnny fried bread
iijam anaax't Jonny

Huckleberries was dessert
ii sim maa'y dim sgalank diid

Freddie is sick
Siipxw't Leddie

He is throwing up
Dis xsit't

Freddie has a headache
Banhl t'imges Leddie

Freddie has a sore back
Siipxwhl hak'yo'os Leddie

Freddie has a sore throat
Siipxwhl a'mes Leddie

His bones are aching
Binbanhl hlaa sips Leddie

Emma went to the store
Yee't Emma galdim woot'

She bought candy

ii sgals swidis't

Emma and them played ball
Hlit' dip Emma

Emma was at bat
Luu hetxw't Emma

Emma hit the ball
Yajis Emmahl hlit

Johnny is back again
Hat'sim hoo gus 'witxw't Jonny

Johnny went to the garden
Yee't Jonny go'ohl anduuyin't

He finished plowing
Hlisxw't gemganhl yip

He will plant potatoes
Yukw dim wana'm suusiit't

He will sell potatoes
Dim woot' dit suusiit

His garden is very large
'wii li'yhl anduuyins Jonny

His wife was the one weeding
Nakst di si 'yansat

The plants grew nicely
Am wil limxsihl suusiit

The nights were cool
Am will gwinee gamsx ahl axxw

Many came to help with the harvest
Helthl bax'wit wil hlaa yukw dim gi'ilisxw diit

They had lots of potatoes
ii helthl suusiitxw't diit

Emma's house is dirty
Luu ts'eet'ixshl anjoks dip Emma

Emma was lazy to clean up
Alayst Emma dim 'wihl sasinsxw't

It was too much for Johnny
laabagas Jonny

He found the broom
'Wayit hl hat'uusx

he swept
ii t'uusx't

he swept down cobwebs
t'ip dixs t'uusx didhl aathl gyadalee

he swept up his sweeping
sagayt k'alid t'uusx't

he scrubbed the walls
saksinthl haahlxan

he scrubbed the floor
yo'oxs wilp Jonny

he wshed clothes
luu lagisa't Jonny

his wife was still sleeping
sa'amhl wokhl naks Jonny

he washed dishes
yo'oxs no'ohl't Jonny

they had been there for several days
hlaa helt' sa wihl dox't

then he made soup
ii si suup't

Johnny went outside
Yee't Jonny gyalk

Their yard was a mess
Silkw laa gyadihl gadaax diid

Johnny raked the yard
Gaapxansxw't Jonny

He did a good job
 Amhl jap't

It was getting dark
 ii up hlaa yukw dim sk'eexxw

his wife called him to eat
 iit uu'uuhl naks't nit dim yookxw't

Freddie went to church
 Yee't Leddie go'ohl wilp amadalgaaxsw

Freddie sang nicely
 Amgoogid limixs dip Leddie

Freddie gave his collection
 Sagayt ye'ens't Leddie

Freddie prayed
 Gigiinaxxw't Leddie

Freddie heard the good message
 Nax'niyis Leddie ama mahlaasxw

Freddie was a believer
 Simetxwsim gyat Leddie

He was kind
 Ama gyat' nit

Freddie helped others
Ganwila't 'wihl hlimoohl hlagats'uut'

He saw the poor and he helped them
Ganlaa't 'wihl gya'a hl wihl gagwee'yt, iit hlimoodiit

The preacher was happy to see Freddie
 Luu amhl goothl lipleet wilt gya'as Leddie

He told his granny how things went
 ii mahlasxw't as ts'iits'wila yeehl wihl ga'at

Johnny went to school
 Yee't Jonny go'ohl wilp suwilaaksa

So he could be smart
 Yukw dim wilaakilsit

He did not understand English
 Neediit wilaaxhl amksiwaamax

All he knew was Gitxsanimax
 Sax sim algax dii wilaayit
 Sax Gitxsanimax dii wilaayit

He didn't know what the instructor was saying
 Nee diit wilaax 'wihl hehl yugwid ant su wilaaks an diid

Johnny made a face at the teacher
 ii hoo sa asgitxws't ahl yugwid ant si wilaaks an diit

He stuck out his tongue
 Xsi hedinthl dilax't

The kids laughed
 Hootxwhl his halaagyaxwhl 'wii helda tk'ihlxw

The teacher was angry
 ii a'laxhl yugwid ant su wilaaksin diit

Johnny was put in the corner
 iit hedins Jonny go'ohl amu'wast

Johnny started to laugh
 ii hetxw hl ts'ahlxs Jonny

He was amused to be standing in a corner
 Hinyatxw hl goot't wil hetxw't amu'wast

Go home, she said to him
 Yin, eda ha'win, dihiks't diit 'nit

And don't come back
 ii ha'w ji hoo 'witxwin

Johnny went home
 ii daa'wihl ha'ws Jonny

They don't want me back, he told his mother
Nee dii guus hasak' diit lo'oy, diyahl mahlasxw't as nox't

Johnny did not go back
ii nee dii luu yaltxws Jonny go'ohl wilp siwilaaksa

and even to this dayl he still knows nothing
ii wagayt gyuun', ii nee dii gwi ji 'wihl wilaay it

Freddie went to visit his granny
Saa yee't Leddie yukw dim't yeexsis ts'iits'

Freddie knocked
Naadist'isa't Leddie

Feddie found a catalogue
Hoo w'ayis Leddie gatlook

He quickly started to write up an order
ii hoo wilk'y hiyukw dii, t'am dim t'uumgasxw't

he asked his brother what he wanted
gidagad wak't gwi dim ligi 'wihl hasak't

he ordered many things
helthl t'uumgasxws Leddie

Freddie did not send the order
ii neediit 'wihl hets Leddiehl ha'nii t'uumgasxw't

it was laying around on the floor
ii 'wihl baahl't lax ha'nii wan

Johnny has an idea, he was going to go trapping
Sigootxw't Jonny dim siilinasxw't

He borrowed his father's tent
Gwaasxw ahl wilp hahlo'os nigwoot't

Johnny packed the traps
Si lugwidhl jaayeehl

He took his gun
Yukw didhl k'abaluu't

His granny bought him bullets
Giigwis ts'iits't lo'op loot

He would be gone for one month
K'i'yhl hloxs dim kootxw't

He took the dog with him
Dim stilihl os' nit

Johnny was gone for one week
K'i'yhl ganuutxwhl kw'ootxws Jonny

He was too lonesome
Gal hilin gat 'nit

He brought back one rabbit
Am k'yeeqwhl hlgu gax guus di'witxwit

Freddie's granny is very old
Dago'othl ts'iits' leddie

She had lived for a long time
'nakwhl didilsit

no one knew her age
neediit naa ant wilaaxhl ji gabihl xk'uuhlxw't

then one day the old lady got sick
ii balgi 'wihl siipxwhl hlgu 'wiihak'

she was blind
sins 'nit

she was deaf
dok' 'nit

she couldn't walk
gos ji 'wihl yee't

she couldn't eat
gos ji 'wihl yookxw't

all she did was moan
sax gilsxw jabit

then Freddie's granny died
ii nu'uuhl ts'iit' Leddie

Freddie was chosen to take her name
iit Leddie xsi gya'a diit dim ant guuhl wahl hlgu 'wii nak' gi

Freddie gave gifts to his Father Clan
ii 'wihl sax gi'namas Leddie alohl wilxsilaks't

Freddie was happy to have a Gitxsan name
Luu amhl goots Leddie wil wa'm Gitxsan't

Tough Sentences

Freddie stabbed the pretty woman.
Gahlkw s Leddie amgoogit hlgu hanak'

He saw that she was messing around.
Gya'at' wil wihl sap bax't

She forgot that he was angry.
Tagihl hanak' gi wil al'axs Leddie

She forgot that he was arrogant.
Tagihl wil hisgyatxws Leddie

The baby's stomach was swollen after eating sweets.
Gitxw hl ban hl hlgu tk'ihlxw wil xswedis t'.

The dog bit Louise on the leg.
Hats' dihl us se'e s Loui see

Johnny worked hard and he was tired.
tis hahla'ls Jonny ii hlabixsxw.

The girl child yawned, all day
K'iyhl sa yukw xoox hl hlgu tk'ihlxwum hanak'

More Sentences

The dog bit Louise on the leg.
Hats' dihl os se'e s Loui see

Johnny worked hard and he was tired.
Dis hahla'ls Zo nii ii hlabixsxw.

I gave a book to John

gi'nami'y hl bukw as John

I gave a book to him
gi'nami'y hl bukw loot

The man left
daa'wihl gyat

The child came in
ts'in hl hlgu tk'ihlkw

The man will leave
dim daa'wihl gyat

The child will come in
dim ts'inhl hlgu tk'ihlxum

Now my father ran
hlaa baxs nigwoodi'y

Randy's house
wilps Randy

The man ran
bax hl gyat

the boy's house.
wilp hl hlgu tk'ihlxgum gyat

The man shot the deer
guwi hl gyat hl wan

The man fixed the canoe
jabihl gyat hl 'mal

I gave it to them
gi'nami'y loodiit

The child ran away
k'ee~~x~~kw hl hlgu ti'ihlkw

The woman came in
ts'in hl hanak'

I built a canoe for the man
jabi'y hl 'mal ahl gyat

I built a canoe for him
si'maal 'nii'y loot

I built a canoe and gave it to them
jabi'y hl 'mal nii gi'namt loodiit

I Am Happy

Luu amhl good'y win si wil lak sinhl Gitxsanimax
I am happy to learn Gitxsanimax

Amhl sigootxwi'y dii yahl he'y'
I have a good idea, according to me

Hlaa helt' k'uuhl yukw naa si wil laksinhl Gitxsanimax
I have been studying Gitxsanimax for many years

Ii hlaa ts'aawi'y'
I am getting good

Nee dii naa lo'y' gyuun'
There is nobody to me now

Ga'yo lixsgyat 'wo 'wihl he'y ahl sim gi gyat.
I say all sorts of things to the chiefs

T'is wo 'wihl sa laagyax diit
They have a good laugh

ii gan laa 'wihl hl'moodiit 'nii'y
and they always help me

Luu amhl good'y ahl hla wil diit
I am glad that they do this

Difficult Sentences

The child is singing
yukwhl limxhl hlgu tk'ihlkw

The man is building a canoe
Yukw't jabihl gyathl 'mal

(future)
The child will sing

yukwhl dim limxhl hlgu tk'ihlkw

The man will be buiding a canoe
yukw dim t japh gyat hl 'maal

(will begin)

The child is going to sing
hlaa dim limxhl hlgu tk'ihlkw

The man is going to make a canoe
hlaa dim t japhl gyathl 'maal

(has begun & is continuing)

The child is already singing
hlaa yukwhl limxhl hlgu tk'ihlkw

(on the point of beginning)

The child is ready to sing
hlaa yukwhl dim limxhl hlgu tk'ihlkw

The bird is singing sweetly
Amgoogid wil limixhl hlgu ts'uuts'

The bird sings early in the morning
Hlook'hl limixhl hlgu ts'uuts' ahl hiiluxw

Poor liit bird has a broken wing
Gweey'hl hlgu ts'uuts' ihlak'thl k'aax't

I found an eagle feather in the forest
'wayhl k'aaxhl xsgaak go'ohl spagayt gan

The robins are back
Hlaa bakwhl gisgangwa'ltxw

The leaves are growing
Hlaa yukwhl limxsihl 'yans

The ground will dry fast
Gay t'e'elt dim gwaalkwhl tlook'

Wow, the swan is beautiful
E'ha'y amgoogidhl dilgoogo

He/she waited

gibayit

They waited

gibadiit

hear

nax' ni'y

I heard him/her

nax nii'y nit

He/she(this one) understands everything you said
wilaayisunhl t_xaa' nitxshl hen

Betty is tired

hla bixsxwt Betty

Archie and Betty are tired

hlahla bixsxwt dip Archie gant Betty

He/she gave it to him/her

gi 'namit loot

dim aat 'nuum'

we will fish (net)

dim iixw 'nii'y

I will fish with a rod

dim iixw 'nuum'

we will fish with a rod

dim ha hlals 'nii'y wilp sa hun

I will work in the smokehouse

dim ha hlals 'nuum' wilp sa hun

we will work in the smokehouse

The sun comes up in the morning

hiihluxw wil ksi aw dis hloks

In the evening the sun sets

yukwsa wil lokin dawhl hloks

the stars are out too

hux dii ksi wanhl bul ost

the sun is bright

ta'at'kwahl hloks

Hello,how are you?

'niit, ndahl wilaa win'

am aneen is

What you say is good.

Sayings

You can eat your cake

Da'akxwin dim'm gup'hl ixsta'm anaaxis

Give him a piece of her mind

gi'naml hlaa aphl til xho'on loot'

Jump down his throat

dip gosin aahl amet'

He's on the ball

nii wil lax hlit

You can Dream big dreams

da'akxwin dim wii dism xsiwok'n

Don't hold your breath

ha'w sgim git de yukwihl laa naahlx 'n

Don't cry over spilt milk

ha'w sgi waatxwin wil kaatis milk'

Speeches for Gitxsan Events

Casket Return

Simgigyat Sigidim haa nak' Gant' K'u ba wil xsit xw

Luu amhl good'y win gya'a sim ahl ama yuxsa tun

I am happy to see you this fine evening

T'ooyaxs'y nism wil bakw sim

I thank you for coming

Sa dax gyat dis sim ga goodim wil hagwin litxwsim

You have made our hearts stronger by standing close by

Gwin gya'a aat dis im ga goot' sim loo'm
 You have shown your hearts to us

Sdin hl wilim ii nisim gan wihl gyaks ga dil goo'o im
 Heaviness we have and you that is why we have peace

Wii disim ha mi yaa 'nii'y loosim
 Big thank you to you ㄨㄨ

Gasgoohl da'akxw'y
 This is all I can do

Thanks after you Host a Feast

Sim gi gyat Sigidim haa nak' Ganthl K'ubawil xsitxw

Luu amhl good'y win gya'a sim ahl ama yuxsa tun
 I am happy to see you this fine evening

T'ooyaxs'y gwalga nism wil bakw sim
 I thank you for coming
 all

T'ooyaxs'y nism Sim gi gyat hl bakwit
 I thank the chiefs for coming

T'ooyaxs'y ta'nitxws hl Lax Gibuu bakwit ant hlmoo'im
 I thank all the (clan members) for helping

Wihl aapxin diihl wil'im wil ha win litxw sim
 It looked like light work because you stood by

ii lip nit Sim'oogit Lax Ha gi dim ant luu yaldin hl ama goot' loosim
 God, Himself, will return goodness to you

Goda tun da'akxw'y, hamiyaa 'nii'y loosim
 This is all I can do, I thank you all

Thank You After You Have Attended a Feast

Simgigyat Sigidim haanak' Ganthl K'ubawilxsitxw

Luu amhl good'y wil hoti 'withl wili tsip disims

I am happy to be among you

spagayt xstuu'hl wil 'wihl wisim gyuun
You are among tears now

Gwalga 'nuum ant gulsa yukw't
All of us have gone through this

Dim aat'ixs 'misaax loosim ji ho k'i'y hl sa
Daylight will come another day

Hanii t_xook_xw's Wii K'aax ant luu yaldin hl t'ooyaxs loosim
The table of (chief's name) returns thanks to you

Ahl ama yukwsa tun
This fine evening

Ahl gasgoohl wisim loo'm, nee dii gwi ji ligi ii wil im
For all you have done for us, we did not do anything

Wii tis im hahla'alst hlin sim ahl ama yukwsa tun
You have done a big work this evening

Withl ap ligi aapxin diihl wisim wil sagayt k'i'y ga goot'sim
It looks like light work with unity

T'ooyaxs'y 'nisim Sim gi gyat go'ohl aats'ap
I thank you chiefs at the door

T'ooyaxs'y 'nism gabi hl bakwit
I thank all of you who came.
Sabax

Headstone Viewing

Sim gi gyat Si gi dim haa nak' Ganhl K'u ba wil xsit xw

Luu amhl good'y wil hoti 'withl wili tsip di sim
I am happy to be among you

Ahl ama hiiluxw tun
This fine morning

Wii dis im hahla'alst ha lim guu dis im ahl ama sa tun
Big job you have taken up this fine day

Aatx'y hehl ga goot'sim

I have empathy

Ama hahla'alst sagayt aguudisim
Good work you have taken on

Wil hlaa dim hetxw anlikasxw go'ohl wil sgis nox'sim
Now that it will stand the marker at the place of your mother

Luu amhl good'y ahl hl wisim
I am happy with your action

T'ooyaxs'y 'nism gabi hl bakwit
I thank you those who came

Goda tun da'akxw'y, hamiyaa 'nii'y loosim
This is all I can do, I thank you all

Mr. Alayst

1. Jok't Mr. Alayst go'ohl Lax Alayst, nit wahl gal ts'ap diit'.
Mr. Alayst lived in Lax Alayst, this was the name of their village.

2, xsa wowax jap't diid go'ohl anjok' diit'.
All they did was sleep where they lived.

3. Ts'ahl gangani, ii ap hoti alilayst diit'.
Even the trees were lazy.

4. Guba majagelee, ii hoti dip his lislisxw aw t'imges diit', wowax diit
Little flowers hung their heads in sleep.

5. Nee dii 'wihl limxsihl habasxw, sa wowax jap diit'
The grass didn't grow, all they did was sleep.

6. Am asgii hl he'hl limx guba ts'uuts', wo sit'aa'maahl hli k'yulit, ii gwo wok't
The bird songs were funny, one would start singing and fall asleep.

7. 'Wagat galanhl silxwsa wil dii gyuksxw Mr. Alayst. Wil guu alaysit'.
Mr. Alayst didn't get up until after lunch because he was lazy.

8. ii gas ligi gwinitxw't ii t'aa wo ga yookxwt', nakw 'wihl wilt, wil wo ga wok't.
finally he would get up and sit and eat. This took awhile because he would sleep.

9. ii hlaa hleexw't ii wo t'aat' lax tawnt' ii wo ga wok't.

after he finished eating he would sit on the porch and sleep.

10. Nee dii gwi ji jabit. Nee dii yats lakxw't.
He did nothing. He did not chop wood.

11. Nee dii 'wihl ixw't. hoti alalayst dim mahl hun.
He did not go fishing. Perhaps the fish were lazy.

12. ii k'i'yhl ho wok't, ii xsiwogihl 'witxw ant ginamhl wii tisim daala xsdaa't
once when he was sleeping he dreamt that someone came to give him big money he had won.

13. ii gos jiit gyuksin diit nit.
They couldn't wake him up.

14. ii nit wil ha'wihl alaysit.
That was the end of his laziness.

15. Gan wila 'wihl hlook galanhl xsiwok't
He got up early after his dream.

16. Xpts'axw nit dim gina wok't
He was afraid to sleep in.

17. ii 'withl hlgu galx't
He was energetic.

18. ii nee diit hoti sa wa diit' nit as Mr. Alayst.
He was no longer called Mr. Alayst.

19. ii amhl laa 'wihl wilt' ga'nakw didilst't.
he did good for as long as he lived.

Sabax

Mr. Alayst Word List

Alayst	lazy
Jok	live
<u>Gal</u> ts'ap	village
<u>Wok</u>	sleep
<u>Gan</u> gan	trees
Majagelee	flowers
T'im ges	head
Habasxw	grass/hay
Limxs	grow
Asgi	ugly
Ts'uuts'	birds

Sit'aa ma	start
<u>K</u> 'ul	one person
<u>G</u> alanhl silxwsa	after lunch/afternoon
Gyuksxw	wake up
Ginitxw	get out of bed
Hlaa hleexw't	finished eating
T'aa	sit
Tawn	porch
Yats lakxw	chop wood
<u>I</u> xxw	fishing with a rod
Hun	fish/salmon
K'i'y	one
Ha'whl	stopped
Hlook	wake up early
<u>G</u> a lan	after
<u>X</u> pts'axw	afraid
Gina wok	sleep in
Nee	no
Hlgu galx	energetic

Museum Words

Cedar bentwood box	gal ink
Portrait Mask	am miiluxw
Soul Catcher	laax aak
Rattle	haseex
Totem pole	sim gan
Totem pole	xwts'aan
Gambling sticks (marked bones for gambling)	laal
Fragment of an old copper shield	gaap kapa hayatxsw
Haldowgit	the art of practicing witchcraft.
Drum	anuhl
Wood ladle (spoon)	hoobim gan
Adze	dax winst
Cradle	wo'omhlxw
Snow shoes	nax
Paddle	waax
Walking stick	k'aat'
Birch basket	n'oo'o
Gold bracelet: Raven design (bracelet)	ts'ixsna'axs
Gold pendant: Eagle design (pendant)	iis
Moccasins	sim ts'waxs
Moccasins	ts'a'waxsa tk'a
Woven cedar mat	sgana
Woven cedar neck ring	luuxw
Shaman's tools	aatx'yasxw

Shaman's tools	aatx'yasxw
Eagle wing	<u>k</u> 'aaxhl xsgaak
Eagle feather	<u>k</u> 'aaxhl xsgaak
Ermine skin	tk'hl mixsihl
Shaman's rattle	haseexhl halayt
Leggings (chief's)	saxsilksim se'e
Button Blanket	gwis gan'mala
Cloth apron	ambilan
Shaman's headdress	hla <u>k</u> s
Shaman's healing practice	swanasxw
Shaman	halaytim swanasxw
Chief's headdress	am halayt
Eagle down feathers	mii <u>k</u> 'aax
Chilkat blanket	gwis halayt
Carving on totem	gyadim gan
Cedar wreath (neck ring)	luuxw
Supernatural power	na <u>x</u> no <u>k</u>
Totem	sim gan OR xwts'aan
Copper shield	hayatsxw
Spirit of the dead	heyuxw
Taboo	haw'ahlxws
Spirit of the living	oots'in
Advice	yuuhlimxw
To gamble	xsan
Crest	ayukws
Laws	ayook <u>k</u>
Chief's ceremonial dance	sim halayt

Terms

Aatxyasxw Tools given by the Creator for our earthly journey. These are intuition, inner knowing and visions.

Adaawk: Used to describe the personal bloodline histories of the *Gitxsan*.

Adaawk involve Gitxsan stories and crests.

Ansbahyaxw: The traditional name for the *Gitxsan* Village of Kispiox. The word *Ansbahyuxw* means people of the hiding place. The village is located on the north bank of the Skeena at the mouth of the Kispiox River.

Ant'imahlasxw: The stories and properties of all the *Gitxsan*. The *ant'imalhlasxw* are used to instruct, inform, guide and entertain the listeners.

Ayookk: *Gitxsan* laws.

Delgamuuk: The name of a House Group and Chief of the Frog Clan. In addition, *The Delgamuuk Court Case* resulted in the landmark Supreme Court decision confirming that *Gitxsan* oral history is credible evidence.

Gisk'aast: Members of the Fireweed Clan.

Gitanmaaxs: A *Gitxsan* Village located near the confluence of the Skeena and Bulkley Rivers. The name *Gitanmaaxs* means people who fish by torchlight.

Gitanyaaw or Kitwancool: A *Gitxsan* Village located on the *Kitwancool* River about fourteen miles above its mouth on the Skeena. *Kitwancool* means people of the narrow place.

Gitxsan: Name of the First Nations people who live mainly in a number of communities that are situated in the valley of the 'Xsan in central western British Columbia.

Gitxsanimax: The language spoken by the *Gitxsan*. The term *Sim'algaḡ* is also used by some *Gitxsan* to describe their language.

Gitwangax: People of the place of rabbits. Location on the north bank of the 'Xsan near the mouth of the *Kitwancool* River.

Guuxs mak' am mik'aax (Returning the feathers): A ceremony used by the *Gitxsan* to acknowledge a kindness bestowed on them. In the past it was used as a ceremony to display peace after a disagreement or war.

Guuxs witxw: Reincarnation.

Ha gwilii yin: Walk gently, on a soft path that is covered with eagle down.

Hawal: Cash donations made in the feasthall by the hosting clan.

Heyuxw: Soul of the dead.

Hi madam: The mountains are streaked with sheets of clouds.

Hix: Mountain Goat fat used for scared ceremonies.

Huwilp: *Sim'algaḡ* word for House Groups of the extended family. It is the plural for *wilp*.

K'aas: Marrying within your clan; also the *Sim'algaḡ* word for incest.

K'alidakhl: *Sim'algaḡ* word for blue jay. *K'alidakhl* means hair tied back.

Kitsegukla: A Gitksan Village (*Gitjeigyukwhal*) located on the south bank of the 'Xsan at the mouth of Kitsegukla Creek.

K'olim lo'op: Gutting knife made from stone.

K'ubawilksihlkw: young people who are in line to become chiefs -*simgigyat* (men) or *sigidimhaanak* (women).

Lax Gibuu: Members of the Wolf Clan.

Lax Seel: Members of the Frog Clan.

Li'ligit: A gathering where repayments are made.

Limx'ooy': Mourning song or lament sung when a new chief takes on the chieftainship.

Luu hix hogix: Spiritual balance.

Malwasxw: A root of the Indian Hellebore burned and used to purify one's aura or home. The smoke cleansed the area of unwelcomed spirits.

Mas: Red ochre.

Masxwagwa lo'op: Red rock.

Mii K'aax: Fine eagle down used for sacred ceremonies.

Miin Wilp: Head chief of a House Group.

Na'a: Mother or grandmother.

Naxnok: Used to describe a supernatural person or a being that is higher than humans.

Nuits: Musus secreted from the nose.

Pdeek: The Clan to which one is a member.

Sabax: The end.

Sbil naxnok: A supernatural place where power ceremonies take place.

Sdikyoodenax: The highest peak in the Hazelton mountain range (Rocher de Boule).

Sigit'ox: *Gitxsan* Village located on the north bank of the *'Xsan* a few miles below the mouth of the Kispiox River. *Sigit'ox* is the name of a nearby hill.

Sim'algax: Term used by some *Gitxsan* to describe their language.

Sim'oogit: Chief.

Simgigyat: Chiefs.

Sigidim haanak': Women chiefs or high ranking women.

Skants'ook': Chokecherry branch.

So'o: Excess food at the feast given to the guests to take home. Guests are not allowed to refuse food or gifts given to them in the feast hall.

T'axim Gisgaga'as: A lake located in the village of *Gisgaga'as*.

T'axim Sdikyoodenax: A lake at the base of *Sdikyoodenax* now known as Seely Lake.

T'ets: Messengers sent out to invite guests for a feast.

Ubin: Pregnant.

Uun ts'iist': *Sim'algax* word for a positive affirmation. In ancient times, *uun ts'iist'* was a small woman who lived in the ground and came to the rescue of those who were in trouble. The *uun ts'iist'* always gave positive advice and for payment she wanted the soft string that was used for earrings in earlier times.

Wiigyet: *Gitxsan* trickster who transformed into raven; also the word for big man.

Watsx: Otter

Wiit'axgats'agat: *Sim'algax* word used to describe mosquitoes. *Wiit'axgats'agat* means long noses.

Wilxsilaks or *Wilk silaks*: Members of the father clan.

Wil'naa'tahl: Relatives within the House Group.

Wilp: The House Group of the extended family.

'Xsan: River of mists (Skeena River).

Xsim lax ha: A place in the sky. The people were taken by the feather to *Xsim lax ha*.

Xsimoos: Like a thumb also, number nine.

Yukw: A large feast. A feast used for a totem pole or gravestone raising when all the villages are invited to witness the event.

Yuuhlimxw: Giving advice.

GITXSAN VOWELS

A – a

The sound of the short a is like: at, bat, sat, and hat.

Asgi ----- ugly	Aks ----- water
Anwana --- seed	Anaax ---- bread
Hayala ---- drill	Hawil ---- arrow
Alayst ---- lazy	Hats ---- bite
Am --- good	An'un ---- hand, arm
Anjok ---- camping place	Anist ---- limb of a tree

Aa – aa

The sound of the long aa is like, had, or like dad.

Aat ---- ashes	Naa ---- who
Aak ---- lips	Haat ----- intestines
Daala --- money	Aats'ip ---- door
Maakst ---- throw in water	Anaax ---- bread
Amxsiwaa --- white person	Luumaakkaa ---- do washing
Saak ---- oolachen	Aatxw --- grey

E – e

The sound of the short e as in wet, and bet.

He'y ---- I said	Eda ---- go
simhee --- the truth	Ye'e ---- grandfather
Ha'wena ---- not yet	Sgenx --- little finger
Dibe --- mountain goat	Se'e ---- foot, leg
Dawe --- domestic goat	Helt ---- many
Hetxw --- stand	Sgeksw --- hurt, accident

Ee - ee

The sound of the long ee is: make, bake, lake

Ee'e --- yes	Nee ---- no
Seegit ---- murder	Yee --- walk
Yeen --- fog, cloud	Ginees ---- little boy
Lipleet ---- preacher	Seeks ---- splash
Mi'yeen ---- cigarette	Haseex ---- rattle
Eek ---- Coho salmon	Ee'esxw ---- promise

I – i

The sound of the short i is: hit, orbit. As in the word his.

Is --- soapberries	Jin ---- hummingbird
Sip ---- bone	Sil ---- drunk
Dim - --- will	Didils --- alive
Li'ligit ---- feast	Lit ---- wedge
Hagwil win --- take it easy	Sgimsim ---- golden eagle
Silsil --- drunks	Isxw ---- stink

ii – ii li as in the words ease and heat	
Iis - - - - necklace	Hiihluxw - - - - morning
'nii - - - - on top of	Gwiila - - - - blankets
Gwiikxw - - - - groundhog	Ts'iipxw - - - - to snare
Siiwil - - - - brand new	Ha'niiwan - - - - floor, chairs
'wiit'is - - - big	Amgiikxw - - - - hemlock tree
Siipxw - - - sick	'niihuksxw - - - hanging up

O - o O as in the word go, goal and home	
Hloxs - - - sun, months	Lo'op - - - - rock, stone
Wox - - - - to bark	Do'o - - - - cheek
Miso'o - - - sockeye	Dok - - - to take
Goy'max - - - - bright	Jogo - - - - across
Wo'os - - - - plate	Hisjoks - - - - picnic
Mo'on - - - - salt	Gado'on - - - - yonder

OO – oo Long O as in the word low and snow	
Moohl - - - - barrel	Woot' - - - to sell
Andoosda - - - - across	Daboon - - - - padlock
Diboogit - - - - shrew	Anhooya - - - - tools
Gwooyim - - - spring time	Hoonii - - - calf of the leg
Gyooks - - - - to float	Yoo - - - - to roast
Doosda - - - - the other side	Loosi'm - - - to, for you (plural)

U – u The sort u as in ulcer, us and up	
Ubin - - - - pregnant	Hupx - - - - forehead
'malu - - - - crazy	Huwilp - - - - houses
Huwa - - - - names	Luxw - - - - warts
Umhlxw - - - - moss	Hugwast - - - - snare
Gum - - - fly ash	Muxw - - - - ear, or news
Huxws - - - dry fish fillets	Nuts' - - - - snot

UU – uu The long U as in food and rude	
Uut - - - - baked	Duus - - - - cat
Guudit - - - - to take	Nuuhlxw - - - to be wet
Ts'uusx - - - - small	Luux - - - - alder tree
Miyuup - - - - rice	Gyuu'n - - - - now
Uuk - - - - copper	Anyuust - - - - cellar
Duu'u - - - - over there	Uukw' - - - - home brew

Gitxsanimax Alphabet

Short a	am - good
Long a	aat - net anaax - bread
bee	ban - belly
dee	duus - cat daw - ice
short e	ye'e - grandpa se'e - foot
long e	eek - coho seeks - spruce tree
front g	gibuu - wolf gup - eat
back g	gan - tree raven - gaak
gw gee-w	gwiikw - groundhog gwila - blanket
h aitch	haat - instestine, hat' - martin
hl aitch-ell	hlap - deep mihl- fire
short i	is - soapberrie/ urine sip - bone
long ii	iis - necklace siipxw - sick
j jay	jap - to make wijix - caribou
k soft front k	ts'ak - extinguish fire, hlak - crooked
k' hard fron k	k'uuhl -year k'i'y - one
k soft back k	ts'ak - nose goose - hak
k' hard back k	k'ots - cut k'aat' - cane
Kw soft kw	gwalkw -- to be dry, 'nakw -far
Kw' hard kw	kw'ootxw - lost, kw'ast - broken
L soft l	lo'op - rock, lok - rotten
'l hard l	see'lax - needle
m soft m	mitxw -- full, maa'y -berries
'm hard m	'mitxw - scattered
n soft n	nax -- snowshoes lan - fish eggs

'n hard n	'na <u>x</u> – bait 'nu'u – to die
o soft o	gos – jump go'os – lukewarm
oo long o	moos –thumb sim' oogit – chief
p soft p	dap – liver, judgement wilp – house
p' hard p	sp'agasxw – to sample, taste
s ess	smax – meat; bear
t soft t	goot –heart tk'a – skin
t' hard t'	t'aa – to sit t'ax – lake
tl' hard tl'	tl'ook' -- mud tl'ak – frown
ts soft ts	lits <u>x</u> –count; read yats chop; hit
ts' hard ts'	ts'uuts' –birds ts'a'waxs – shoes
u short u	dulpwx – short anuhl – drum
uu long u	duus – cat ts'uuts' – birds
w soft w	wan -- deer wit – collarbone
'w hard 'w	'win – tooth 'wats <u>x</u> – otter
x front x	hix – fat t'ilix – grease
<u>x</u> back <u>x</u>	ba <u>x</u> – run <u>x</u> adaa – moose
xw	guxw – to shoot ixw – fish with rod
y soft y	yip – land, ground, dirt
'y hard 'y	'yans -- leaf 'yim <u>k</u> – whiskers
' glottal stop	ya'a – spring salmon

Gitxsanimax Grammar

When a noun names who or what is doing the action, or is in the state described by the verb, it is known as the subject of the sentence.

The verb of the sentence comes before the subject.

Baxhl hanak' the woman ran
(bax - run is the verb and hanak' --woman is the noun subject)

ts'imaxs k'uba tk''ihlkw the children came in

geskwhl genx the road is narrow

x'ooxhl gyat the man yawned

woxhl us the dog barked

When two sentences combine to form one sentence, the result is a compound sentence.

The two short sentences:

Xseek 'nidiit they went out
Hlaa hliskw'hl txooxkw diit they had eaten

Combined:

Xseek n'idiit ahl hlaa hliskw'hl txooxkw diit.
They went out after they had eaten.

Gya'at he saw
Guukwshl hun a salmon jumping

Gya'athl wil gyukwshl hun.
He saw a salmon jumping.

Luuyaltkw he returned
Dim yooxkw he will eat

Luuyaltkw ahl dim yooxkw.
He returned to eat

Hahlal's 'nii'y I was working
Sk'eexkw dark

Hahlal's 'nii'y waaythl wil Sk'eexkw.

Subordinate Clauses

Another name for a sentence is a clause.

In a compound sentence, often one of the clauses expresses the main idea of the entire sentence, and has meaning when it exists by itself. This clause is known as the main clause or the independent clause.

The other clause in the sentence, which is not the main idea of the sentence, but which gives additional details regarding the main clause, is known as the subordinate clause or the dependent clause.

Main clause:

Xseek 'nidiit they went out

Subordinate clause:

Hlaa hliškwhl txooxkw diit they had eaten

Main clause:

Gya'athl

Subordinate clause:

wil gyukwshl hun.

Relative Clause

A relative clause is a type of subordinate clause which refers to a noun in the main clause. That is, it tells something about a noun in the main clause.

Ga'a'yhl gyat ant guxwhl wan. I saw the man who shot the deer.

Main clause:

Gya'a'yhl gyat I saw the man

Subordinate Clause

ant guxwhl wan. who shot the deer.

The subordinate clause, ant guxwhl wan, refers back to, and says something about the noun gyat- man, of the main clause.

Singular and Plural

Examples of singular and plural forms of nouns are:

Hanak'	woman	haanak'	women
Gyat	man	ii'uxwt	men
Gwila	blanket	gwiila	blankets
Hlgu th'ihlkw	child	k'uba th'ihlkw	children

Singular	plural	
Yee	hlo'o	go
Bax	gol	run
T'aa	wan	sit
K'eexkw	huut	run away
Giihl	laahl	lay down

The verb must agree in number with the noun subject

Baxhl gyat	the man ran
Golhl ii'uxwt	the men ran
T'aahl hlgu tk'ihlg'm gyat	the boy sat down
Wanhl hlgu tk'ihlg'm	the boys sat down

The verb must agree in person with noun subject.. when the subject is in the third person, singular, -s must be added to the verb.

I run	bax n'ii'y
They run	gol n'idiit
The man runs	baxhl gyat
He runs	bax

Singular	Plural	
Hix	haxhix	fat ones
Us	as'us	dogs
Genx	gangenx	road, path
Geskw	gasgeskw	to be narrow, thin

Plurals with irregular vowel changes

Singular	Plural	
Daw	duudaw	ice
Hlak	hliihlik	bent, curved
Lok	loolak	rotten

The reduplicated syllable for words beginning with w is hu-

Wilp	huwilp	houses
Wo'os	huwo'os	large bowl or plate

The plural is formed by lengthening of a vowel (usually) the first vowel) in a word.

Singular	Plural	
Nak'	naanak'	dresses
Gwila	gwiila	blankets
Hanak'	haanak'	women

The plural is formed by placing the prefix *ga-* at the beginning of the word. (In the plural, the names of the parts of the body must be accompanied by a possessive pronoun in the plural: *m'- sim- diit*)

Singular	Plural	
Ts'im aak	ga ti'imaak	mouth (inside)
T'imges	ga t'imges	head
T'imlanx	ga t'imlanx	neck
Wox	ga wox	barking
Xts'a'y	ga xts'a'y	thick
Xbiis	ga xbiis	box
Ts'eets'iks	ga ts'eets'iks	dirty, ground

The distributive plural refers to each person mentioned individually. For example: *ganiye'etkw* (each of the grandfathers). The distributive plural is usually formed by adding the prefix *ga -* and suffix *-tkw* or *-kw* to the word.

Niye'e	ga niye'ekw	grandfather Each of the grandfathers
Ni ts'iits'	ga nits'iits'kw	grandmother Each of the grandmothers
Nox	ga noonaxkw	mother Each of the mothers
Nigwoot	ga nigwootkw	father Each of the fathers

The plural is formed by adding the prefix *l-*. Most of the words in this class are verbs.

Aks	la'aks	to drink
Xsit	la xsit	to vomit
Gibaykw	liibaykw	to fly
gyooks	looks	to soak
genx	linx	to fall (trees)
giihl	laahl	to lie down
gamk	limlamk	to be hot

Irregular Plurals

Singular	Plurals	
'Nu'u	didaxw	to die
W'itkw	bakw	to arrive
Wii t'is	wii taxtis t'is	to be big, large
Yooxkw	txooxkw	to eat

Yee	hlo'o	to go, walk
Gyat	ii'uxwt	man
Guut	dokt	to get, pick up
Hataxkw	hadit'axkw	to be bad
Hlgu ts'uusk	k'uba sisuuk	to be little
Bax	gol	to run
Jagwasxw	yajasxw	animal
K'eexkw	huut	to run away
Sigidimhanak'	sigidimhaanak'	chieftainness
Sim'oogit	simgigyat	chief
T'aa	wan	to sit

Pronouns

Pronouns can substitute or stand for a noun.

Hlaa baxhl gyat.	Now the man runs
Hlaa baxt	Now he runs

The pronoun -t 'he' replaces 'the man'.

Wilphl gyat	The man's house.
Wilpt	his house.

The pronoun -t replaces the man.

Pronouns can be one of three persons:

First person is the speaker:	'ni'y -I, 'nuum - we
Second person is listening	'niin, 'nisim- you
Third person is someone else:	'nit - she/he, 'nidiit - they

A distinction is made between subject and object pronouns; that is, between pronouns that replace the verb subject, and those that replace the verb object.

	Singular	Plural
First Person	'y I	im' we
Second Person	n you	sim' you
Third Person	t she/he	diit they

These pronouns are suffixes, and are added to the end of the verb.

Gya'ayhl gyat	I see the man
Gya'anhhl gyat	you (sn) see the man
Gya'athl gyat	he/she sees the man
Gya'am'hl gyat	we see the man
Gya'asim'hl gyat	you (pl) see the man
Gya'adiithl gyat	they see the man

A transitive verb is incomplete without a direct object

An intransitive verb, on the other hand, *cannot* take a direct object

When the verb is transitive, the object pronouns stand for the object.

Gya'athl hanak'	he saw the woman
Gya'at n'it	he saw her

When the verb is intransitive the object pronouns be used instead of the subject pronouns for the subject.

algax 'nii'y	I spoke	or algaxa'y
xwdax 'nii'y	I was hungry	or xwdayi'y

Possession

Hawils Andy	Andy's arrow
M'al hl gyat	The man's canoe

The name of the owner comes at the end of the expression.

Ushl hlgu tk'ihlgim hanak'	The girl's dog
Wilphl sim'oogit	The chief's house

The possessive pronouns are suffixes, added on to the end of the noun.

Anuhli'y	my drum
Naxan	your snowshoe
'Wint	his tooth/teeth
Huwo'osim'	our plates
Gaxbiisisim'	your boxes
Han'iiwan diit	their chairs

Examples of negative sentences with transitive verbs.

Nee diit wilaahl hanak''withl het	The woman did not know what he said
Nee diit gya'ayhl gyat	The man did not see me
Neediit guxw hl gyat hl wan	the man did not shoot the deer
Neediit si gya'a dihl hanak'	the man is not looking at the woman

The past tense is used when the action, state or process has already occurred.

The man left	daa'wihl gyat
--------------	---------------

The child came in
The dog ran

Ts'inhl hlgu tk'ihlkw
baxhl us

The present tense is used when the action, state or process is occurring.

The man leaves
He shoots deer
He eats salmon
Dogs bark

daa'wihl gyat
guxwithl wan
gubit hl hun
gawox hl as'us

Two simple tenses exist: non-future and future.

The non-future tense has already happened or is at present happening.

Daa'whil gyat

the man leaves. or The man left

Ts'inhl hlgu tk'ihlkw

the child comes in. or The child came in

Bax hl us

the dog runs. or The dog ran.

'Nakwhl genx

the road is long. or The road was long

The future tense is used when the action or state described is going to happen using the future marker 'dim'.

Dim daa'wihl gyat

the man will leave.

Dim ts'in hl hlgu tk'ihlkw

the child will come in.

dim guxwit wan

he will shoot the deer.

Dim gubit hl hun

he will eat the salmon.

Often a verb can have two objects, direct and indirect. An indirect object names toward or for whom the action takes place.

Jap'y hl 'mal ahl gyat

I built a canoe for the man.

'Mal - canoe - direct object

Ahl gyat - for the man - indirect object

Si 'mal 'nii'y loot

I built a canoe for him.

Loot - for him - indirect object

Jap'y hl 'mal nii gin'amt loodiit

I built a canoe and give it to them.

Loodiit - to them - indirect object

Gin'am'y as dip 'nidiit

I gave it to them.

As 'nidiit - to them - indirect object

A connective is used between a number and a noun.

K'o^olthl han'iiwan

six chairs.

A connective is used between a verb and its subject

Bax hl wan the deer ran.

A connective is used between the subject and direct object.

Guwihl gyat hl wan the man shot the deer.

A connective is used in expressions of possession.

Ushl hlgu tk'ihlgim hanak' the girl's dog.

A connective is used between the first or second person object pronoun and the subject of the sentence.

Gya'at 'nii'y hl smax the bear saw me.

Gya'at 'niin hl smax the bear saw you.

Connectives join phrases and parts of a sentence. They are added to the end of one word to join the word following it to the first part of the sentence.

S is used when the following noun names a specific person.

Hlaa baxs nigwood'y now my father runs.

Wilps Emma Emma's house

Hl is used in other cases.

Bax hl gyat the man ran.

Wilp hl hlgu tk'ihlgim gyat the boy's house.

References

Rigsby, B. (1986). *Gitxsan grammar*: Unpublished paper prepared for the Linguistics Division, British Columbia Provincial Museum.

Sim'algax Working Group. (1998). *Gitsenimx - Gitxsanimax to English dictionary: Learner's edition*. Victoria: BC: Aboriginal Education Branch: British Columbia Ministry of Education.

Smith, M.J. (2004) *Placing Gitxsan stories in text: Returning the feathers. Guuxs mak'am mik'aax*: Unpublished doctoral thesis, BC: University of British Columbia.

Smith, M.J. (2009). *Gitxsanimx speller; Text for adult Gitxsanimx class*. Unpublished paper prepared for instruction, BC: Hazelton.

